

Regeringens proposition till Riksdagen med anledning av den konvention om arbete i fiskerieringen och den kompletterande rekommendation som antagits av den nitiosjätte Internationella arbetskonferensen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

Internationella arbetsorganisationens (ILO) allmänna konferens antog konventionen om arbete i fiskerieringen och en kompletterande rekommendation år 2007. Den nya konventionen ersätter ILO:s tidigare konventioner om minimiålder (fiskare), läkarundersökning (fiskare), fiskares anställningsavtal och bostättnings bostäder (fiskare). Finland har dock inte ratificerat dessa konventioner.

Syftet med konventionen är att stärka fiskarnas ställning genom att säkerställa anständiga arbetsförhållanden för dem. Konventionens bestämmelser gäller minimikrav i fråga om arbete ombord på fiskefartyg, arbetsförhållanden, bostäder och livsmedel, hälso- och sjukvård samt social trygghet. Utgångspunkten är att konventionen ska tillämpas på alla fiskare och fiskefartyg som bedriver yrkesfiske, också självständiga företagare. Som fiskare betraktas varje person som är anställd eller sysselsatt i någon funktion eller utför någon syssla på ett fiskefartyg, dock

inte lotsar, marinpersonal, andra personer med permanent statlig anställning, landbase-rade personer som utför arbete på ett fiskefartyg eller fisketillsynspersonal.

Det föreslås i denna proposition att konventionen inte ska godkännas i detta skede, eftersom ett godkännande kräver ändringar i lagstiftningen, i synnerhet i de bestämmelser som gäller arbetarskydd och skeppsarbete. De ändringar som behövs är delvis desamma som krävs för att ILO:s konvention om arbete till sjöss från 2006 ska kunna godkännas.

Konventionen faller delvis under Europeiska gemenskapernas exklusiva behörighet, och kommissionen har därför lagt fram ett förslag till rådets beslut enligt vilket medlemsstaterna ska bemyndigas att ratificera konventionen och deponera sina ratifikationsinstrument hos generaldirektören för ILO:s arbetsbyrå senast den 31 december 2012.

ALLMÄN MOTIVERING

1 Beredningen av propositionen

Konventionen om arbete i fiskerieringen behandlades första gången vid ILO:s arbetskonferens redan 2005, men antogs inte. I enlighet med förvaltningsrådets beslut var konventionen åter uppe för behandling vid arbetskonferensen 2007, där konventionen och den kompletterande rekommendationen an-

togs i enlighet med principen om enda behandling.

För denna proposition begärdes utlåtande av kommunikationsministeriet, jord- och skogsbruksministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbets- och näringsministeriet, Finlands näringsliv rf, Finlands Fackförbunds Centralorganisation FFC rf, Tjänstemannacentralorganisationen FTFC rf, Akava

ry, Kommunala arbetsmarknadsverket, Statens arbetsmarknadsverk, Företagarna i Finland rf, Sjöfartsverket, Suomen Ammattikalastajaliitto SAKL - Finlands Yrkesfiskarförbund FYFF ry och Centralen för undersökning av olyckor. Jord- och skogsbruksministeriet, social- och hälsovårdsministeriet och Sjöfartsverket ansåg att konventionen inte bör ratificeras i detta skede, eftersom det skulle kräva flera ändringar i lagstiftningen. Också Finlands Yrkesfiskarförbund motsätter sig en ratificering, eftersom det enligt förbundet finns risk för att den skulle öka de lagstadgade skyldigheterna för de fiskare som är småföretagare och försvåra deras verksamhetsförutsättningar. En ratificering av konventionen understöds däremot av FFC.

Också Finlands ILO-delegation och Delegationen för sjömansärenden anser att konventionen i detta skede inte bör ratificeras.

2 Nuläge och konventionens betydelse

Fisket är, vid sidan av lantbruket och bygg- och gruvarbetet, en av de mest riskbenägna

branscherna i världen. Enligt uppskattning finns det cirka 41 miljoner fiskare, varav 93 procent i utvecklingsländerna. Den konvention som nu är aktuell är av betydelse närmast i sådana länder där det finns stora fiskefartyg som befinner sig längre tider i fiskeområdena och som har många fiskare i anställningsförhållande ombord.

I Finland har antalet fiskare minskat med hälften under de senaste 20 åren. Cirka 2 500 personer får sitt uppehåll av fiske, och av dem bedriver cirka 1 000 fiske som huvudsyssla och till övervägande del som yrkesfiskare. Det exakta antalet fiskare i anställningsförhållande är inte känt, men enligt uppskattning rör det sig mellan 20 och 100. Enligt registren uppgår antalet fiskefartyg till sammanlagt omkring 3 500 på havs- och insjöområdena. Dessa är till största delen små fartyg med vilka ägarna bedriver fiske och vars fiskefärder är relativt korta. Enligt de senaste uppgifterna finns det endast 16 registrerade fiskefartyg i Finland som är 24 meter eller längre och därmed uppfyller kravet i konventionen.

DETALJMOTIVERING

1 Det huvudsakliga innehållet i konventionen om arbete ombord på fiskefartyg

Bestämmelserna i konventionen gäller utöver definitioner och tillämpningsområde allmänna principer, minimikrav för arbete ombord på fiskefartyg, tjänstgöringsförhållanden, bostäder och livsmedel, sjukvård, hälsoskydd och social trygghet, uppfyllelse och tillämpning av bestämmelserna, ändring av bilagorna till konventionen och sedvanliga slutbestämmelser. Konventionen tillämpas på fiskare som arbetar på fartyg med en längd av 24 meter eller mer. Tillämpningen kan utsträckas till att omfatta också fiskare som ar-

betar ombord på mindre fiskefartyg under förutsättning att berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer hörs.

Då tillämpningen av konventionen vållar problem med hänsyn till vissa fiskefartyg eller grupper av fiskare, får en medlemsstat undanta dem från tillämpningsområdet för konventionen. Vissa bestämmelser kan genomföras successivt i enlighet med landets utvecklingsnivå. Konventionen ska emellertid ända från början tillämpas i hela sin omfattning på sådana fiskefartyg med en längd av 24 meter eller mer som stannar till sjöss under mer än sju dygn.

Bilagorna I, II och III innehåller detaljerade anvisningar om mätning av längden på fiske-

fartyg, om fiskares arbetsavtal och om bostäder på fiskefartyg.

Konventionen kompletteras med en rekommendation om de omständigheter som bör iaktas när konventionen genomförs.

1.1 Konventionens förhållande till lagstiftningen i Finland

Finland har inte några särskilda bestämmelser om fiske. På arbete, som arbetstagare på grundval av avtal utför för arbetsgivare under dennes ledning och uppsikt mot lön eller annat vederlag ombord på finskt fartyg eller, på förordnande av arbetsgivaren, tillfälligt på annan plats, tillämpas sjömanslagen (423/1978), arbetarskyddslagen (738/2002) och andra arbetarskyddsbestämmelser på lägre nivå som grundar sig på dem. Därutöver tillämpas förordningen om säkerheten på vissa fiskefartyg (65/2000) på finska fiskefartyg som har en längd av minst 10 meter och på utländska fiskefartyg i klass III som används för yrkesmässigt fiske på Finlands territorialvatten eller lossar fångsten i finsk hamn. På sjögående fiskefartyg som går i trafik utanför de vattenområden som hör till tillämpningsområdet för lagen om arbetstiden på fartyg i inrikesfart (248/1982) tillämpas bestämmelserna om minimivilotider enligt sjöarbetstidslagen (296/1976) då fartyget befinner sig inom fångstområdet.

Lagstiftningen i Finland uppfyller till största delen kraven i konventionen. Godkännandet av de bestämmelser som gäller tillämpningsområde, skyldigheter för fiskefartygsägare, befälhavare och fiskare, minimiålder, läkarundersökning, arbetsavtal, fiskefartygsägars skyldighet att upprätta arbetsavtal, rätt till hemresa, bostäder och livsmedel samt obligatoriska dokument för fartyget kräver dock ändringar och justeringar i gällande lagstiftning.

Artikel 2 i konventionen gäller tillämpningsområdet. Enligt den ska konventionen tillämpas på alla fiskare och fiskefartyg som bedriver yrkesfiske. Bestämmelsen gäller såväl arbetstagare som självständiga yrkesfiskare.

Såväl lagstiftningen om arbetstid till sjöss och arbetarskyddslagen som de författningar på lägre nivå som grundar sig på arbetar-

skyddslagen tillämpas på arbete som utförs i arbetsförhållande eller tjänsteförhållande eller i därmed jämförbart offentligrättsligt anställningsförhållande. De tillämpas inte på självständiga yrkesutövare. Ett godkännande av artikel 2 skulle emellertid förutsätta att den motsvarande lagstiftningen utvidgades till att omfatta också självständiga yrkesutövare.

Enligt artikel 3 får en medlemsstat undanta bl.a. begränsade kategorier av fiskare eller fiskefartyg från kraven eller vissa av villkoren i konventionen under förutsättning att tillämpningen av konventionen vållar särskilda problem av väsentlig art med hänsyn till fiskares särskilda arbetsförhållanden eller de berörda fiskefartygens verksamhet.

En grupp som för Finlands vidkommande kunde undantas är närmast de yrkesutövare som inte omfattas av bestämmelserna om arbetarskydd. Med beaktande av att majoriteten av de finländska fiskarna är yrkesutövare, skulle konventionen i så fall gälla endast de 20–100 personer som utövar fiske i anställningsförhållande.

Artikel 8 gäller skyldigheter för fiskefartygsägare, befälhavare och fiskare. Enligt stycke 1 har fiskefartygets ägare ansvaret för att befälhavaren kan fullgöra sina skyldigheter enligt konventionen.

Finsk lagstiftning motsvarar inte bestämmelserna i artikeln. Ett godkännande av artikeln skulle kräva legislativa åtgärder, såsom en ändring av vissa bestämmelser om fiskefartygs säkerhet i enlighet med vad bestämmelserna i konventionen förutsätter.

Artikel 9 gäller minimiålder och förutsätter att en person som arbetar ombord på ett fiskefartyg har fyllt 16 år. Också personer som har fyllt 15 år och har fullgjort läroplikten kan anställas, om arbetet ingår i deras yrkesutbildning i fiske. Bestämmelsen står i konflikt med 5 § i sjömanslagen, enligt vilken arbete som avses i lagen får utföras endast av en man som fyllt eller under förloppet av samma kalenderår fyller sexton år och av en kvinna som fyllt sjutton år. Ett godkännande av regeln i konventionen förutsätter att sjömanslagen ändras.

Artikel 11 i konventionen gäller läkarundersökningar. Enligt punkt e har en fiskare rätt till ytterligare en undersökning gjord hos

en annan oberoende legitimerad läkare (s.k. second opinion) om han eller hon har vägrats intyg eller endast fått rätt att utföra vissa arbetsuppgifter.

Enligt 10 § i förordningen om läkarundersökning av sjömän (476/1980) kan Sjöfartsverket utan hinder av vad som i förordningen bestäms om utförande av förnyad undersökning och duglighet till skeppsarbete på ansökan tillåta att en arbetstagare fortsätter i sitt yrke, såvida verket av särskilda skäl finner honom duglig till uppgiften i fråga. Om arbetstagaren inte vid första undersökning har konstaterats vara duglig till skeppsarbete, kan Sjöfartsverket på ansökan tillåta att arbetstagaren anställs, om synnerligen vägande skäl till detta föreligger. Bestämmelsen ger ändå inte en fiskare rätt till en förnyad undersökning i det fall att han eller hon inte anses kunna sköta sina uppgifter i samma utsträckning som tidigare. Ett godkännande av regeln i konventionen förutsätter att bestämmelserna om läkarundersökning av sjömän ändras så att de stämmer överens med konventionen.

Artikel 16 i konventionen gäller fiskares arbetsavtal, vars minimibestämmelser specificeras i bilaga II till konventionen. Enligt bilagan ska ett arbetsavtal innehålla uppgifter om bl.a. fiskarens födelseort, namn på arbetsgivaren, fiskefartygets ägare eller annan part i avtalet med fiskaren och den resa eller de resor som ska företas, om detta har fastställts då avtalet ingås, liksom den kost som fiskaren ska ha och fiskarens rätt till hemresa.

I 4 § i sjömanslagen föreskrivs om minimi-innehållet i ett arbetsavtal. Enligt den ska av ett arbetsavtal framgå åtminstone parterna i arbetsavtalet, den tidpunkt då arbetet inleds och ett tidsbegränsat avtals längd, provotiden, om en sådan har avtalats, det fartyg där arbetet utförs när anställningsförhållandet inleds, arbetstagarens behörighet och befattning ombord eller huvudsakliga arbetsuppgifter, det kollektivavtal som ska tillämpas på arbetet, de grunder enligt vilka lönen och andra vederlag bestäms samt lönebetalningsperioden, den ordinarie arbetstiden eller grunden för bestämmande av den, semestern eller grunden för bestämmande av den, uppsägningstiden eller grunden för bestämmande av den och, i fråga om utlandsarbete som va-

rar minst en månad, uppgifter om hur länge arbetet varar, den valuta i vilken penninglön utbetalas, de penningersättningar och naturaförmåner som betalas utomlands samt villkoren för hemförlovning av arbetstagaren.

Det förutsätts dock inte i lagen att det av en fiskares arbetsavtal ska framgå uppgifter om fiskarens födelseort, den resa eller de resor som ska företas, om detta kan fastställas då avtalet ingås, den kost fiskaren ska ha eller rätten till hemresa. Ett godkännande av regeln i konventionen förutsätter att 4 § i sjömanslagen ändras så att den stämmer överens med konventionen.

Enligt artikel 20 i konventionen ska det åligga fiskefartygets ägare att se till att alla fiskare har ett skriftligt arbetsavtal eller, om de inte är anställda av fiskefartygets ägare, så ska denne ha bevis på avtal eller liknande arrangemang som tryggar anständiga arbets- och levnadsförhållanden ombord. Avtalet ska vara undertecknat av både fiskaren och fiskefartygets ägare eller av ett auktoriserat ombud för denne.

Enligt 4 § i sjömanslagen ska arbetsavtal ingås skriftligen, vilket arbetsgivaren ska dra försorg om. Ett godkännande av regeln i konventionen förutsätter att sjömanslagen ändras så att ett skriftligt avtal alltid undertecknas av fiskefartygets ägare, vare sig denne är arbetsgivare eller inte.

Artikel 21 i konventionen gäller fiskares rätt till hemresa. Enligt den har en fiskare på ett fiskefartyg som anlöper en främmande hamn rätt till hemresa om fiskarens arbetsavtal har löpt ut eller sagts upp av berättigade skäl av fiskaren eller fiskefartygets ägare, eller om fiskaren inte längre kan fullgöra de uppgifter som krävs enligt arbetsavtalet.

I 52 § 1 mom. i sjömanslagen ingår en allmän bestämmelse om fri hemresa. Enligt den har medborgare i en stat som hör till Europeiska ekonomiska samarbetsområdet rätt till fri hemresa. Därutöver har en arbetstagare som är bosatt i Finland rätt till hemresa, oberoende av medborgarskap. Därutöver krävs att arbetstagarens arbetsförhållande har fortgått i sex månader utan avbrott. En arbetstagare som under de senast förflutna tre månaderna har haft möjlighet att säga upp sitt arbetsavtal att upphöra i någon hamn i sitt hemland har dock inte rätt till fri hemresa. I 2

mom. förutsätts att arbetstagaren för att bibehålla sin rätt till fri hemresa ska kvarstå i arbetet till dess att fartyget anlöper en hamn från vilken hemresan kan ordnas till avsevärt lägre kostnader än de som avses i 1 mom. om fartyget når en sådan hamn inom en månad från det att den rätt som avses i 1 mom. uppkom. Ett godkännande av regeln i konventionen förutsätter att sjömanslagen ändras när det gäller fiskares rätt till hemresa så att den stämmer överens med konventionen.

Bestämmelserna i artiklarna 25—28 gäller bostäder och livsmedel. Enligt dem ska bostäder, livsmedel och sanitära inrättningar motsvara de detaljerade standarder som finns förtecknade i bilaga III till konventionen och som gäller takhöjd, avlopp, nödutgångar, belysning och golvyta.

Bestämmelser om bostadsutrymmena ombord på fiskefartyg med en bruttodräktighet på minst 400 ton finns i förordningen om besättningens bostadsutrymmen ombord på fartyg (518/1976). Hur bostadsutrymmen ombord på mindre fiskefartyg ska vara konstruerade föreskrivs i förordningen om säkerheten på vissa fiskefartyg. Enligt den ska bostadsutrymmen ombord på fiskefartyg vara så konstruerade att de garanterar en tillräcklig säkerhet och ger skydd mot väder och sjögång liksom tillräcklig isolering mot köld, hetta, buller utifrån, vibrationer och luftföroreningar. Det förutsätts dessutom i förordningen att bostadsutrymmena ska vara lätta att rengöra och försedda med tillräcklig ventilation och ett lämpligt värmeaggregat samt tillräcklig belysning. Ett godkännande av regeln i konventionen förutsätter att bestämmelserna ovan ändras så att de stämmer överens med bilaga III i konventionen.

Bestämmelserna i artiklarna 40—42 gäller uppfyllelse av reglerna i konventionen och tillsyn över att de följs. Enligt dem ska varje medlemsstat ha eller inrätta ett system för att säkerställa att bestämmelserna i konventionen rörande arbets- och levnadsförhållanden uppfylls. Som bekräftelse utfärdas ett dokument som ska uppvisas för de inspektörer som utför kontroll av fartygen.

Finsk lagstiftning motsvarar inte bestämmelserna i konventionen. I 62 § i förordningen om säkerheten på vissa fiskefartyg föreskrivs om de dokument som ska medföras på

fiskefartyg. Bland dem ingår det inte något dokument som på det sätt som avses i konventionen bekräftar att arbets- och levnadsförhållandena uppfyller kraven i konventionen. Ett godkännande av reglerna i konventionen förutsätter utöver legislativa åtgärder att ett nytt kontrollsystem inrättas och ett nytt dokument skapas liksom rekrytering och utbildning av personal för kontrollfunktionen.

1.2 Konventionens förhållande till gemenskapslagstiftningen

De flesta bestämmelserna i konventionen ansluter sig till gemenskapslagstiftning som utfärdats med stöd av artiklarna 42, 71, 137 och 138 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen. De bestämmelser som gäller arbetstider, arbetsförhållanden, jämlikhet och icke-diskriminering, hälso- och sjukvård, förebyggande av olyckor och hamnstatskontroll omfattas av delad behörighet och de bestämmelser om vilka det inte finns någon uttrycklig lagstiftning omfattas av medlemsstaternas exklusiva behörighet. Sådana är bl.a. bestämmelserna om bostäder, rekrytering och arbetsförmedlingar. Enligt kommissionens ståndpunkt omfattas de bestämmelser i konventionen som behandlar den sociala tryggheten av gemenskapens exklusiva behörighet eftersom gemenskapen med stöd av artikel 42 i EG-fördraget har antagit rådets förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen. I förordningen, som är bindande för medlemsstaterna, föreskrivs om den lagstiftning som skall tillämpas på anställda.

Eftersom bara stater kan vara parter i ILO-konventioner kan Europeiska gemenskapen inte bli part i konventionen. Eftersom en del av bestämmelserna i konventionen på ovan angivet sätt omfattas av gemenskapens exklusiva behörighet, har medlemsstaterna inte heller behörighet att för egen del ratificera konventionen i dess helhet. Kommissionen har därför lämnat ett förslag till rådets beslut enligt vilket medlemsstaterna ska bemyndigas att ratificera konventionen och deponera sina ratifikationsinstrument hos generaldirek-

tören för ILO:s arbetsbyrå senast den 31 december 2012.

2 Riksdagsbehandlingen av konventioner och rekommendationer som Internationella arbetskonferensen antagit

Artikel 19 i Internationella arbetsorganisationens stadga förutsätter att varje medlemsstat inom en viss tid efter det att den allmänna konferensen avslutats för de av den allmänna konferensen antagna konventionerna och rekommendationerna till behörigt statligt organ för lagstiftningsåtgärder och andra åtgärder. Därför ska konventionen föras till riksdagen för behandling.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås att

Riksdagen inte i detta skede godkänner Internationella arbetsorganisationens konvention nr 188 om arbete i fiskenäringen, som antagits den 14 juni 2007 vid Internationella arbetskonferensen i Genève, och att

Internationella arbetsorganisationens rekommendation nr 199 om arbete i fiskenäringen, som antagits den 14 juni 2007 vid Internationella arbetskonferensen i Genève, beaktas i behövlig utsträckning i det framtida lagstiftningsarbetet.

Helsingfors den 31 oktober 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister *Liisa Hyssälä*

*Fördragstext***KONVENTION NR C188 OM ARBETE I
FISKENÄRINGEN, 2007**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrå och samlats där den 30 maj 2007 till sitt nittiosjätte möte,

erkänner att globaliseringen i hög grad påverkar fiskerisektorn,

beaktar Internationella arbetsorganisationens deklaration om grundläggande principer och rättigheter i arbetslivet, 1988,

beaktar de grundläggande rättigheter som finns i följande ILO-konventioner:

- Konvention (nr 29) om tvångs- eller obligatoriskt arbete, 1930,
- Konvention (nr 87) om föreningsfrihet och skydd för organisationsrätten, 1948,
- Konvention (nr 98) om organisationsrätten och den kollektiva förhandlingsrätten, 1949,
- Konvention (nr 100) om lika lön, 1951,
- Konvention (nr 105) om avskaffande av tvångsarbete, 1957,
- Konvention (nr 111) om diskriminering (anställning och yrkesutövning), 1958,
- Konvention (nr 138) om minimiålder, 1973 och
- Konvention (nr 182) om de värsta formerna av barnarbete, 1999,

beaktar ILO:s relevanta instrument, särskilt konventionen (nr 155) och rekommendationen (nr 164) om arbetarskydd och arbetsmiljö, 1981 samt konventionen (nr 161) och rekommendationen (nr 171) om företagshälsövård, 1985,

beaktar dessutom konventionen (nr 102) om minimistandard för social trygghet, 1952, och anser att bestämmelserna i artikel 77 i den konventionen inte bör utgöra något hinder mot det skydd som medlemsstaterna ger till fiskare enligt sina sociala trygghetssystem,

**CONVENTION NO 188 CONCERNANT
LE TRAVAIL DANS LE SECTEUR DE LA
PÊCHE, 2007**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 2007, en sa quatre-vingt-seizième session;

Reconnaissant que la mondialisation a un impact profond sur le secteur de la pêche;

Notant la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail, 1998;

Tenant compte des droits fondamentaux énoncés dans les conventions internationales du travail suivantes:

- la convention (n° 29) sur le travail forcé, 1930,
- la convention (n° 87) sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948,
- la convention (n° 98) sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949,
- la convention (n° 100) sur l'égalité de rémunération, 1951,
- la convention (n° 105) sur l'abolition du travail forcé, 1957,
- la convention (n° 111) concernant la discrimination (emploi et profession), 1958,
- la convention (n° 138) sur l'âge minimum, 1973,
- et la convention (n° 182) sur les pires formes de travail des enfants, 1999;

Notant les instruments pertinents de l'Organisation internationale du Travail, en particulier la convention (n° 155) et la recommandation (n° 164) sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981, ainsi que la convention (n° 161) et la recommandation (n° 171) sur les services de santé au travail, 1985;

Notant en outre la convention (n° 102) concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, et considérant que les dispositions de l'article 77 de ladite convention ne devraient pas faire obstacle à la protection offerte aux pêcheurs par les Membres dans le cadre des

erkänner att Internationella arbetsorganisationen betraktar fiske som en riskfylld verksamhet i jämförelse med andra yrken,

beaktar även artikel 1.3 i (den reviderade) konventionen (nr 185) om identitetshandlingar för sjömän, 2003,

är medveten om organisationens centrala mandat att främja anständiga arbetsförhållanden,

är medveten om behovet av att skydda och främja fiskares rättigheter i detta avseende,

erinrar om Förenta nationernas havsrättskonvention 1982,

beaktar behovet av att revidera följande internationella konventioner som Internationella arbetskonferensen antagit och som särskilt rör fiskerinäringen, nämligen konventionen (nr 112) om minimiålder (fiskare), 1959, konventionen (nr 113) om läkarundersökning (fiskare), 1959, konventionen (nr 114) om fiskares anställningsavtal, 1959 och konventionen (nr 126) om besättningens bostäder (fiskare), 1966, så att de blir aktuella och när ett större antal av världens fiskare, särskilt de som arbetar ombord på mindre fartyg,

beaktar att syftet med denna konvention är att säkerställa att fiskare har anständiga arbetsförhållanden ombord på fiskefartyg med hänsyn till minimikrav på arbete ombord, arbetsförhållanden, bostäder och livsmedel, arbetsmiljö och hälsoskydd samt sjukvård och social trygghet,

har beslutat anta vissa förslag om arbete inom fiskerinäringen, vilket är det fjärde ärendet på mötets dagordning,

har beslutat att dessa förslag ska utformas som en internationell konvention, och

antar denna dag, den 14 juni 2007, följande

systemes de sécurité sociale;

Reconnaissant que l'Organisation internationale du Travail considère la pêche comme une activité dangereuse par rapport à d'autres;

Notant également le paragraphe 3 de l'article 1 de la convention (n° 185) sur les pièces d'identité des gens de mer (révisée), 2003;

Consciente que l'Organisation a pour mandat fondamental de promouvoir des conditions de travail décentes;

Consciente de la nécessité de protéger et de promouvoir les droits des pêcheurs en la matière;

Rappelant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982;

Tenant compte de la nécessité de réviser les conventions internationales suivantes adoptées par la Conférence internationale du Travail concernant spécifiquement le secteur de la pêche, à savoir la convention (n° 112) sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959, la convention (n° 113) sur l'examen médical des pêcheurs, 1959, la convention (n° 114) sur le contrat d'engagement des pêcheurs, 1959, et la convention (n° 126) sur le logement à bord des bateaux de pêche, 1966, afin de mettre à jour ces instruments et d'atteindre un plus grand nombre de pêcheurs dans le monde, en particulier ceux travaillant à bord de navires plus petits;

Notant que l'objectif de la présente convention est d'assurer que les pêcheurs bénéficient de conditions décentes pour travailler à bord des navires de pêche en ce qui concerne les conditions minimales requises pour le travail à bord, les conditions de service, le logement et l'alimentation, la protection de la sécurité et de la santé au travail, les soins médicaux et la sécurité sociale;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail dans le secteur de la pêche, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce quatorzième jour de juin deux mille sept, la convention ci-après, qui sera dénommée

Convention sur le travail dans la pêche,

konvention, som kan kallas 2007 års konvention om arbete i fiskenäringen. 2007.

DEL I. DEFINITIONER OCH TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

Definitioner

Artikel 1

I denna konvention används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) yrkesfiske: allt fiske, inklusive fiske i floder, sjöar eller kanaler, med undantag av husbehovsfiske och fritidsfiske,

b) behörig myndighet: minister, regeringsorgan eller annan myndighet som är behörig att utfärda och verkställa förordningar, kungörelser eller andra instruktioner med laga kraft inom det sakområde som den berörda bestämmelsen avser,

c) samråd: behörig myndighets samråd med berörda arbetsgivares och arbetstagares representativa organisationer, och särskilt representativa organisationer för fiskefartygsägare och fiskare, där sådana finns,

d) fiskefartygsägare: fiskefartygets redare eller annan organisation eller person, såsom en manager, agent eller tidsbefraktare, som har tagit över ansvaret för fartygets drift från ägaren och som vid övertagandet av detta ansvar har gått med på att ta över det ansvar och de skyldigheter som vilar på fiskefartygsägare enligt konventionen, oberoende av om någon annan organisation eller person tar visst ansvar eller uppfyller vissa skyldigheter på uppdrag av fiskefartygets ägare,

e) fiskare: varje person som är anställd eller sysselsatt i någon funktion eller utför någon syssla på ett fiskefartyg, inklusive personer som arbetar ombord och som får betalning grundad på en andel i fångsten, dock inte lotsar, marinpersonal, andra personer med

PARTIE I. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

Article 1

Aux fins de la présente convention:

a) les termes “pêche commerciale” désignent toutes les opérations de pêche, y compris les opérations de pêche dans les cours d'eau, les lacs ou les canaux, à l'exception de la pêche de subsistance et de la pêche de loisir;

b) les termes “autorité compétente” désignent le ministre, le service gouvernemental ou toute autre autorité habilitée à édicter et à faire respecter les règlements, arrêtés ou autres instructions ayant force obligatoire dans le domaine visé par la disposition de la convention;

c) le terme “consultation” désigne la consultation par l'autorité compétente des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, et en particulier les organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe;

d) les termes “armateur à la pêche” désignent le propriétaire du navire ou toute autre entité ou personne, telle que le gérant, l'agent ou l'affréteur coque nue, à laquelle le propriétaire a confié la responsabilité de l'exploitation du navire et qui, en assumant cette responsabilité, a accepté de se charger des tâches et obligations incombant aux armateurs à la pêche aux termes de la présente convention, indépendamment du fait que d'autres entités ou personnes s'acquittent en son nom de certaines de ces tâches ou responsabilités;

e) le terme “pêcheur” désigne toute personne employée ou engagée à quelque titre que ce soit ou exerçant une activité professionnelle à bord d'un navire de pêche, y compris les personnes travaillant à bord qui sont rémunérées à la part, mais à l'exclusion

permanent statlig anställning, landbaserade personer som utför arbete på ett fiskefartyg, eller fisketillsynspersonal,

f) fiskares arbetsavtal: ett anställningskontrakt, anställningsavtal eller andra liknande arrangemang, eller något annat kontrakt som styr en fiskares arbets- och levnadsförhållanden ombord på ett fartyg,

g) fiskefartyg eller fartyg: varje fartyg eller båt, av vad slag det vara må, oberoende av ägarformen, som används eller är avsett att användas för yrkesfiske,

h) bruttodräktighet: bruttotonnaget beräknat enligt bestämmelserna för mätning av tonnage i bilaga I till International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, eller eventuella instrument som ändrar eller ersätter denna,

i) längd (L): 96 % av den totala vattenlinjelängden vid 85 % av det minsta mallade djupet, mätt från köllinjen eller längden från förstävens förkant till den punkt där hjärtstockens centrumlinje skär den vattenlinjen om denna längd är större. För fartyg konstruerade med styrlastighet ska den vattenlinje vid vilken längden mäts vara parallell med konstruktionsvattenlinjen,

j) största längd (LOA): avståndet i rät linje parallellt med konstruktionsvattenlinjen från förstävens förkant till skrovets aktersta punkt,

k) arbetsförmedling: varje person, företag, institution, agentur eller annan organisation i den offentliga eller privata sektorn som sysslar med rekrytering av fiskare på uppdrag av, eller förmedlar fiskare till, fiskefartygsägare,

(l) befälhavare: den fiskare som för befälet på ett fiskefartyg.

des pilotes, des équipages de la flotte de guerre, des autres personnes au service permanent du gouvernement, des personnes basées à terre chargées d'effectuer des travaux à bord d'un navire de pêche et des observateurs des pêches;

f) les termes "accord d'engagement du pêcheur" désignent le contrat d'emploi, le contrat d'engagement ou autre accord similaire ainsi que tout autre contrat régissant les conditions de vie et de travail du pêcheur à bord du navire;

g) les termes "navire de pêche" ou "navire" désignent tout bateau ou embarcation, quelles qu'en soient la nature et la forme de propriété, affecté ou destiné à être affecté à la pêche commerciale;

h) les termes "jauge brute" désignent le tonnage brut d'un navire évalué conformément aux dispositions de l'annexe I à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires ou de tout instrument l'amendant ou la remplaçant;

i) le terme "longueur" (L) désigne 96 pour cent de la longueur totale à la flottaison située à une distance de la ligne de quille égale à 85 pour cent du creux minimal sur quille, ou encore à la distance entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison, si cette valeur est supérieure. Pour les navires conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison servant à mesurer cette longueur doit être parallèle à la flottaison en charge prévue;

j) les termes "longueur hors tout" (LHT) désignent la distance mesurée en ligne droite parallèlement à la flottaison en charge prévue de l'extrémité avant de la proue à l'extrémité arrière de la poupe;

k) les termes "service de recrutement et de placement" désignent toute personne, société, institution, agence ou autre organisation du secteur public ou privé exerçant des activités relatives au recrutement de pêcheurs pour le compte, ou au placement de pêcheurs auprès, d'armateurs à la pêche;

l) le terme "patron" désigne le pêcheur chargé du commandement d'un navire de pêche.

Tillämpningsområde

Artikel 2

1. Om inte annat föreskrivs i denna konvention är den tillämplig på alla fiskare och alla fiskefartyg som sysslar med yrkesfiske.

2. I händelse av tvivel huruvida ett fartyg sysslar med yrkesfiske ska frågan avgöras av den behöriga myndigheten efter samråd.

3. Varje medlemsstat får, efter samråd, ge fiskare som arbetar på mindre fartyg hela eller delar av det skydd som föreskrivs i denna konvention för fiskare som arbetar på fartyg med en längd av 24 m eller mer.

Artikel 3

1. Då tillämpningen av konventionen vållar särskilda problem av väsentlig art med hänsyn till fiskares särskilda arbetsförhållanden eller de berörda fiskefartygens verksamhet, får en medlemsstat, efter samråd, undanta från kraven i denna konvention, eller från vissa av villkoren i denna

a) fiskefartyg som är sysselsatta med fiske i floder, insjöar eller kanaler,

b) begränsade kategorier av fiskare eller fiskefartyg.

2. När det gäller undantag enligt föregående punkt ska den behöriga myndigheten vid behov och där så är möjligt successivt utvidga kraven enligt denna konvention till berörda kategorier av fiskare och fiskefartyg.

3. Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention ska

a) i sin första rapport om konventionens tillämpning som läggs fram enligt artikel 22 i Internationella arbetsorganisationens konstitution

(i) göra en förteckning över kategorier av fiskare eller fiskefartyg som undantagits enligt punkt 1,

(ii) ange skälen för alla sådana undantag och redogöra för synpunkter från berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorga-

Champ d'application

Article 2

1. Sauf disposition contraire de la présente convention, celle-ci s'applique à tous les pêcheurs et à tous les navires de pêche engagés dans des opérations de pêche commerciale.

2. En cas de doute sur l'affectation d'un navire à la pêche commerciale, il appartient à l'autorité compétente de déterminer son type d'affectation après consultation.

3. Tout Membre peut, après consultation, étendre totalement ou en partie la protection prévue par la convention pour les pêcheurs travaillant sur des navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres à ceux travaillant sur des navires plus petits.

Article 3

1. Lorsque l'application de la convention soulève des problèmes particuliers d'une importance significative compte tenu des conditions spécifiques de service des pêcheurs ou des opérations des navires de pêche considérés, un Membre peut, après consultation, exclure des prescriptions de la présente convention, ou de certaines de ses dispositions:

a) les navires de pêche engagés dans des opérations de pêche sur les cours d'eau, les lacs ou les canaux;

b) des catégories limitées de pêcheurs ou de navires de pêche.

2. En cas d'exclusion visée au paragraphe précédent, et lorsque cela est réalisable, l'autorité compétente prend, si besoin est, des mesures pour étendre progressivement les prescriptions prévues par la présente convention aux catégories de pêcheurs ou de navires de pêche concernées.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit:

a) dans son premier rapport sur l'application de la convention présenté en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

(i) indiquer les catégories de pêcheurs ou de navires de pêche qui sont exclues en application du paragraphe 1;

(ii) donner les motifs de ces exclusions en exposant les positions respectives des organisations représentatives d'employeurs et de

nisationer, särskilt organisationer som representerar fiskefartygsägare och fiskare, där sådana finns, och

(iii) beskriva eventuella åtgärder som vidtagits för att ge likvärdigt skydd åt de kategorier som undantagits,

b) i senare rapporter om konventionens tillämpning beskriva eventuella åtgärder som vidtagits i enlighet med punkt 2.

Artikel 4

1. När det inte är möjligt för en medlemsstat att direkt verkställa alla de åtgärder som föreskrivs i denna konvention beroende på särskilda problem av väsentlig art mot bakgrund av otillräckligt utvecklad infrastruktur eller institutioner, får medlemsstaten, i enlighet med en plan som utarbetats i samråd, successivt genomföra alla eller vissa av följande bestämmelser:

a) artikel 10, punkt 1,
b) artikel 10, punkt 3, om den gäller fartyg som stannar till sjöss under mer än tre dygn,

c) artikel 15,
d) artikel 20,
e) artikel 33, och
f) artikel 38.

2. Punkt 1 är inte tillämplig på fiskefartyg som

a) har en längd av 24 m eller mer, eller
b) stannar till sjöss under mer än sju dygn, eller
c) normalt navigerar på ett avstånd från flaggstatens kustlinje som överstiger 200 sjömil eller utanför yttre gränsen för dess kontinentalsockel, om detta avstånd från kustlinjen är större, eller

d) är underkastade hamnstatskontroll enligt artikel 43 i denna konvention, utom där hamnstatskontroll uppstår med anledning av en force majeure-situation,

och inte heller på fiskare som arbetar på sådana fartyg.

3. Varje medlemsstat som utnyttjar den möjlighet som erbjuds i punkt 1 ska

a) i sin första rapport om tillämpningen av denna konvention som läggs fram enligt artikel 22 i Internationella arbetsorganisationens konstitution

travailleurs intéressées, en particulier des organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe;

(iii) décrire toute mesure prise pour octroyer une protection équivalente aux catégories exclues;

b) dans ses rapports ultérieurs sur l'application de la convention, décrire toute mesure prise conformément au paragraphe 2.

Article 4

1. Lorsqu'il n'est pas immédiatement possible pour un Membre de mettre en œuvre l'ensemble des mesures prévues par la présente convention en raison de problèmes particuliers d'une importance significative compte tenu des infrastructures ou institutions insuffisamment développées, le Membre peut, conformément à un plan établi en consultation, mettre en œuvre progressivement tout ou partie des dispositions suivantes:

a) article 10, paragraphe 1;
b) article 10, paragraphe 3, dans la mesure où il s'applique aux navires passant plus de trois jours en mer;
c) article 15;
d) article 20;
e) article 33;
f) article 38.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux navires de pêche:

a) d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres; ou
b) passant plus de sept jours en mer; ou
c) naviguant habituellement à plus de 200 milles nautiques de la côte de l'Etat du pavillon ou au-delà du rebord externe du plateau continental, si celui-ci est plus éloigné de la côte; ou

d) soumis au contrôle de l'Etat du port tel que prévu à l'article 43 de la convention, sauf lorsque le contrôle par l'Etat du port découle d'un cas de force majeure,

ni aux pêcheurs qui travaillent sur ces navires.

3. Tout Membre qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe 1 doit:

a) dans son premier rapport sur l'application de la convention présenté en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

(i) ange de bestämmelser i konventionen som successivt ska genomföras,

(ii) förklara skälen och redogöra för synpunkter från berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer, särskilt organisationer som representerar fiskefartygsägare och fiskare, där sådana finns,

(iii) beskriva planen för successivt genomförande, och

b) i senare rapporter om konventionens tillämpning beskriva åtgärder som vidtagits i avsikt att låta alla bestämmelserna i konventionen träda i kraft.

(i) indiquer les dispositions de la convention devant être mises en œuvre progressivement;

(ii) en préciser les motifs et exposer les positions respectives des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, en particulier des organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe;

(iii) décrire le plan de mise en œuvre progressive;

b) dans ses rapports ultérieurs sur l'application de la convention, décrire les mesures prises en vue de donner effet à l'ensemble des dispositions de la convention.

Artikel 5

1. När det gäller denna konvention får den behöriga myndigheten efter samråd besluta att använda största längd (LOA) i stället för längd (L) som grund för mätning, i enlighet med den likvärdighet som fastställs i bilaga I. Dessutom får den behöriga myndigheten, när det gäller de punkter som anges i bilaga III i konventionen efter samråd besluta att använda bruttodräktighet i stället för längd (L) eller största längd (LOA) som grund för mätning i enlighet med den likvärdighet som fastställs i bilaga III.

2. I de rapporter som läggs fram enligt artikel 22 i konstitutionen ska medlemsstaten ange skälen för det beslut som tagits enligt denna artikel och alla yttranden som härrör från samrådet.

Article 5

1. Aux fins de la présente convention, l'autorité compétente peut, après consultation, décider d'utiliser la longueur hors tout (LHT) à la place de la longueur (L) comme critère de mesure, conformément à l'équivalence établie à l'annexe I. En outre, aux fins des paragraphes spécifiés à l'annexe III de la présente convention, l'autorité compétente peut, après consultation, décider d'utiliser la jauge brute à la place de la longueur (L) ou de la longueur hors tout (LHT) comme critère de mesure, conformément à l'équivalence établie à l'annexe III.

2. Dans les rapports présentés en vertu de l'article 22 de la Constitution, le Membre communiquera les raisons de la décision prise en vertu du présent article et les observations faites lors de la consultation.

DEL II. ALLMÄNNA PRINCIPER

Genomförande

Artikel 6

1. Varje medlemsstat ska genomföra och verkställa lagar, förordningar eller andra åtgärder som den har antagit för att uppfylla sina åtaganden enligt denna konvention med avseende på fiskare och fiskefartyg under dess jurisdiktion. Andra åtgärder kan vara kollektivavtal, domstolsbeslut, skiljedomar

PARTIE II. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Mise en œuvre

Article 6

1. Tout Membre doit mettre en œuvre et faire respecter les lois, règlements ou autres mesures qu'il a adoptés afin de s'acquitter de ses obligations aux termes de la présente convention en ce qui concerne les pêcheurs et les navires de pêche relevant de sa compétence. Les autres mesures peuvent comprendre des

eller andra verktyg som följer av nationell lag och praxis.

2. Inget i denna konvention ska påverka någon lag, skiljedom eller sedvana, eller något avtal mellan fiskefartygsägare och fiskare, som ger förmånligare villkor än de som föreskrivs i konventionen.

conventions collectives, des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et autres moyens conformes à la législation et à la pratique nationales.

2. Aucune des dispositions de la présente convention n'affecte les lois, sentences, coutumes ou accords entre armateurs à la pêche et pêcheurs qui assurent des conditions plus favorables que celles prévues par la convention.

Behörig myndighet och samordning

Autorité compétente et coordination

Artikel 7

Varje medlemsstat ska

a) utse behörig myndighet eller myndigheter, och

b) vid behov inrätta organ för att samordna relevanta myndigheter för fiskerinäringen på nationell och lokal nivå och fastställa deras funktioner och ansvar, med beaktande av deras synergieffekter samt nationella villkor och praxis.

Article 7

Tout Membre doit:

a) désigner l'autorité compétente ou les autorités compétentes;

b) établir des mécanismes de coordination entre les autorités concernées pour le secteur de la pêche aux niveaux national et local, selon le cas, et définir leurs fonctions et responsabilités en tenant compte de leur complémentarité ainsi que des conditions et de la pratique nationales.

Skyldigheter för fiskefartygsägare, befälhavare och fiskare

Responsabilités des armateurs à la pêche, des patrons et des pêcheurs

Artikel 8

1. Fiskefartygets ägare har det övergripande ansvaret för att befälhavaren har tillgång till nödvändiga resurser och hjälpmedel för att fullgöra skyldigheterna enligt denna konvention.

2. Befälhavaren har ansvar för fiskarnas säkerhet ombord på fartyget och en säker drift av detta, även, men inte enbart när det gäller att

a) svara för en sådan tillsyn att fiskare så långt möjligt erbjuds bästa möjliga arbetsmiljö,

b) leda fiskarna på ett sådant sätt att hälsa och säkerhet respekteras och trötthet förhindras,

Article 8

1. L'armateur à la pêche a la responsabilité globale de veiller à ce que le patron dispose des ressources et moyens nécessaires pour s'acquitter des obligations de la présente convention.

2. La responsabilité de la sécurité des pêcheurs à bord et du fonctionnement sûr du navire incombe au patron, notamment, mais non exclusivement, dans les domaines suivants:

a) la supervision, qui doit être exercée de façon à ce que les pêcheurs puissent, dans la mesure du possible, exécuter leur travail dans les meilleures conditions de sécurité et de santé;

b) l'organisation du travail des pêcheurs, qui doit respecter la sécurité et la santé, y compris la prévention de la fatigue;

c) främja utbildning i medvetenhet om hälsa och säkerhet i arbetet ombord, och

d) se till att normer för navigeringssäkerhet, vakthållning och tillhörande gott sjömanskap uppfylls.

3. Fiskefartygets ägare får inte hindra befälhavaren från att ta något beslut som enligt befälhavarens fackmannabedömning är nödvändigt för fartygets säkerhet och en säker navigering och drift av detta eller för fiskarnas säkerhet ombord.

4. Fiskare ska uppfylla befälhavarens lagliga order och tillämpliga åtgärder för säkerhet och hälsa.

c) la mise à disposition à bord d'une formation de sensibilisation à la sécurité et à la santé au travail;

d) le respect des normes de sécurité de la navigation et de veille et des bonnes pratiques maritimes y relatives.

3. L'armateur à la pêche ne doit pas entraver la liberté du patron de prendre toute décision qui, de l'avis professionnel de ce dernier, est nécessaire pour la sécurité du navire, de sa navigation ou de son exploitation, ou pour la sécurité des pêcheurs qui sont à bord.

4. Les pêcheurs doivent respecter les ordres légaux du patron et les mesures de sécurité et de santé applicables.

DEL III. MINIMIKRAV FÖR ARBETE OMBORD PÅ FISKEFARTYG

Minimiålder

Artikel 9

1. Minimiåldern för arbete ombord på fiskefartyg ska vara 16 år. Den behöriga myndigheten får dock medge en minimiålder på 15 år för personer som inte längre är underkastade obligatorisk skolgång enligt nationell lagstiftning och som genomgår yrkesutbildning i fiske.

2. Den behöriga myndigheten får i enlighet med nationella lagar och praxis medge att personer som har fyllt 15 år utför lätt arbete under skollov. I sådana fall ska den efter samråd fastställa vilka slags arbete som är tillåtet och föreskriva på vilka villkor sådant arbete ska utföras och vilka viloperioder som krävs.

3. Minimiåldern för anvisning av sådana arbetsuppgifter ombord på fiskefartyg som genom sin natur eller de omständigheter under vilka de utförs kan antas äventyra minderårigas hälsa, säkerhet eller moral får inte understiga 18 år.

4. Vilka typer av verksamhet punkt 3 i denna artikel gäller ska efter samråd avgöras av

PARTIE III. CONDITIONS MINIMALES REQUISES POUR LE TRAVAIL À BORD DES NAVIRES DE PÊCHE

Âge minimum

Article 9

1. L'âge minimum pour le travail à bord d'un navire de pêche est de 16 ans. Toutefois, l'autorité compétente peut autoriser un âge minimum de 15 ans pour les personnes qui ne sont plus soumises à l'obligation de scolarité imposée par la législation nationale et suivent une formation professionnelle en matière de pêche.

2. L'autorité compétente peut, conformément à la législation et à la pratique nationales, autoriser des personnes âgées de 15 ans à exécuter des travaux légers lors des vacances scolaires. Dans ces cas, elle déterminera, après consultation, les types de travail autorisés et prescrira les conditions dans lesquelles ce travail sera entrepris et les périodes de repos requises.

3. L'âge minimum d'affectation à des activités à bord d'un navire de pêche qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles elles s'exercent, sont susceptibles de compromettre la santé, la sécurité ou la moralité des jeunes gens ne doit pas être inférieur à 18 ans.

4. Les types d'activités visés au paragraphe 3 du présent article sont déterminés par la lé-

nationella lagar eller förordningar eller av den behöriga myndigheten, med beaktande av de risker de medför och tillämpliga internationella standarder.

5. Utförande av de arbetsuppgifter som avses i punkt 3 i denna artikel från 16 års ålder kan tillåtas i nationella lagar eller förordningar eller, efter samråd, genom beslut av den behöriga myndigheten, på villkor att de berörda minderårigas hälsa, säkerhet och moral är fullt skyddad och att de berörda minderåriga har fått tillräckliga specifika instruktioner eller yrkesutbildning och har genomgått grundläggande utbildning om säkerhet till sjöss.

6. Nattarbete ska vara förbjudet för fiskare som inte fyllt 18 år. I denna artikel ska "natt" definieras enligt nationell lag och praxis. Den ska omfatta en period av minst nio timmar med början senast vid midnatt och slut tidigast klockan 5 fm. Den behöriga myndigheten får göra undantag från ett strikt uppfyllande av begränsningen av nattarbete om

a) själva utbildningen av de berörda fiskarna enligt fastställda program och scheman skulle försämrats, eller

b) den specifika arten av uppgiften eller ett erkänt utbildningsprogram kräver att fiskare som undantaget omfattar har nattjänstgöring och myndigheten efter samråd fastställer att arbetet inte kommer att få någon skadlig inverkan på deras hälsa eller välbefinnande.

7. Inget i denna artikel ska påverka åtaganden som medlemsstaten gjort när den ratificerat någon annan internationell arbetskonvention.

gislation nationale ou l'autorité compétente, après consultation, en tenant compte des risques qu'ils comportent et des normes internationales applicables.

5. L'exécution des activités visées au paragraphe 3 du présent article dès l'âge de 16 ans peut être autorisée par la législation nationale ou par une décision de l'autorité compétente, après consultation, à condition que la santé, la sécurité et la moralité des jeunes gens soient pleinement garanties, qu'ils aient reçu une instruction ou une formation professionnelle spécifiques et adéquates et qu'ils aient suivi une formation de base aux questions de sécurité préalable à l'embarquement.

6. Il est interdit d'engager un pêcheur de moins de 18 ans pour un travail de nuit. Aux fins du présent article, le terme "nuit" est défini conformément à la législation et à la pratique nationales. Il couvre une période de neuf heures consécutives au moins, commençant au plus tard à minuit et se terminant au plus tôt à 5 heures du matin. Une dérogation à la stricte observation de la restriction concernant le travail de nuit peut être décidée par l'autorité compétente quand:

a) la formation effective des pêcheurs concernés dans le cadre de programmes et plans d'études établis pourrait en être compromise; ou

b) la nature particulière de la tâche ou un programme de formation agréé exige que les pêcheurs visés par la dérogation travaillent la nuit et l'autorité décide, après consultation, que ce travail ne portera pas préjudice à leur santé ou à leur bien-être.

7. Aucune des dispositions du présent article n'a d'incidence sur les obligations souscrites par le Membre en vertu de la ratification d'autres conventions internationales du travail.

Läkarundersökning

Artikel 10

1. Ingen fiskare får arbeta på ett fiskefartyg utan giltigt läkarintyg som visar att fiskaren är lämplig att fullgöra sin tjänst.

2. Den behöriga myndigheten får efter sam-

Examen médicale

Article 10

1. Aucun pêcheur ne doit travailler à bord d'un navire de pêche sans disposer d'un certificat médical valide attestant de son aptitude à exécuter ses tâches.

2. L'autorité compétente peut, après consul-

råd medge undantag från tillämpningen av punkt 1 i denna artikel med beaktande av fiskarnas säkerhet och hälsa, fartyget storlek, tillgång till läkarvård och sjukhus, resans varaktighet, verksamhetsområde och typ av fiskeverksamhet.

3. Undantagen i punkt 2 i denna artikel ska inte gälla en fiskare som arbetar på ett fiskefartyg med en längd av 24 m eller mer eller som normalt stannar till sjöss under mer än tre dygn. I trängande fall får den behöriga myndigheten medge att en fiskare arbetar på ett sådant fartyg under en begränsad och fastställd tid till dess att ett läkarintyg kan skaffas, förutsatt att fiskaren har ett nyligen utgången läkarintyg.

Artikel 11

Varje medlemsstat ska anta lagar, förordningar eller andra åtgärder som föreskriver

- a) läkarundersökningarnas art,
- b) läkarintygens utförande och innehåll,
- c) att läkarintyg ska utfärdas av en kompetent legitimerad läkare eller, när det endast gäller ett intyg från en synundersökning, av en person som den behöriga myndigheten godkänt som kompetent att utfärda ett sådant intyg, varvid dessa personer måste vara helt oberoende i sina yrkesmässiga bedömningar,
- d) läkarundersökningars frekvens och läkarintygs giltighetstid,
- e) rätt till ytterligare en undersökning gjord hos en annan oberoende legitimerad läkare om en person har vägrats intyg eller endast fått rätt att utföra vissa arbetsuppgifter, och
- f) andra relevanta krav.

Artikel 12

Utöver de krav som anges i artiklarna 10 och 11 ställs följande krav på ett fiskefartyg med en längd av 24 m eller mer, eller ett fartyg som normalt stannar till sjöss under mer

tation, octroyer des dérogations à l'application du paragraphe 1 du présent article, compte tenu de la sécurité et de la santé des pêcheurs, de la taille du navire, de la disponibilité de l'assistance médicale et des moyens d'évacuation, de la durée du voyage, de la zone d'opération et du type d'activité de pêche.

3. Les dérogations visées au paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront pas à un pêcheur travaillant sur un navire de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres ou qui passe normalement plus de trois jours en mer. Dans les cas urgents, l'autorité compétente peut autoriser un pêcheur à travailler sur un tel navire pour une période d'une durée limitée et spécifiée en attendant qu'il puisse obtenir un certificat médical, sous réserve que ce pêcheur soit en possession d'un certificat médical expiré depuis peu.

Article 11

Tout Membre doit adopter des lois, règlements ou autres mesures concernant:

- a) la nature des examens médicaux;
- b) la forme et le contenu des certificats médicaux;
- c) la délivrance du certificat médical par du personnel médical dûment qualifié ou, dans le cas d'un certificat concernant seulement la vue, par une personne habilitée par l'autorité compétente à délivrer un tel certificat; ces personnes doivent jouir d'une totale indépendance lorsqu'elles exercent leur jugement professionnel;
- d) la fréquence des examens médicaux et la durée de validité des certificats médicaux;
- e) le droit pour une personne d'être réexaminée par du personnel médical indépendant différent au cas où elle se verrait refuser un certificat ou imposer des limitations au travail qu'elle peut effectuer;
- f) les autres conditions requises.

Article 12

Outre les prescriptions énoncées aux articles 10 et 11, sur un navire de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres ou passant normalement plus de trois jours en

än tre dygn:

1. Läkarintyget för en fiskare ska minst ange

a) att fiskarens hörsel och syn är tillräcklig för fiskarens uppgifter på fartyget och

b) att fiskaren inte lider av något medicinskt tillstånd som kan komma att förvärras av arbete till sjöss, göra vederbörande olämplig för sådant arbete eller äventyra andra ombordvarandes säkerhet och hälsa.

2. Läkarintyget ska gälla högst två år om fiskaren inte är under 18 år, då den längsta giltighetstiden ska vara ett år.

3. Om giltighetstiden för ett intyg går ut under en sjöresa ska det fortsätta att gälla till slutet av den resan.

mer:

1. Le certificat médical du pêcheur doit au minimum indiquer:

a) que l'ouïe et la vue de l'intéressé sont satisfaisantes compte tenu de ses tâches sur le navire; et

b) que l'intéressé n'a aucun problème médical de nature à être aggravé par le service en mer ou à le rendre inapte à ce service ou à mettre en danger la sécurité ou la santé d'autres personnes à bord.

2. Le certificat médical est valide pendant deux ans au maximum à moins que le pêcheur soit âgé de moins de 18 ans, auquel cas la durée maximale de validité est d'un an.

3. Si la période de validité du certificat expire au cours d'un voyage, le certificat reste valide jusqu'à la fin du voyage.

DEL IV. TJÄNSTGÖRINGSFÖRHÅLLAN- DEN

Bemanning och vilotid

Artikel 13

Varje medlemsstat ska anta lagar, förordningar eller andra åtgärder som kräver att ägare av fiskefartyg som för dess flagg säkerställer

a) att dess fartyg har en tillräcklig besättning för att säkerställa att fartyget framförs och sköts på ett säkert och effektivt sätt och under kontroll av en kompetent befälhavare, och

b) att fiskare får regelbunden vila av tillräcklig längd för att säkerställa säkerhet och hälsa.

Artikel 14

1. Utöver de krav som anges i artikel 13 ska den behöriga myndigheten

a) för fartyg med en längd av 24 m eller mer, fastställa en lägsta bemanningsnivå för säker navigation av fartyget och ange hur många fiskare som krävs och deras kvalifikationer,

PARTIE IV. CONDITIONS DE SERVICE

Équipage et durée du repos

Article 13

Tout Membre doit adopter des lois, règlements ou autres mesures prévoyant que les armateurs de navires de pêche battant son pavillon veillent à ce que:

a) leurs navires soient dotés d'effectifs suffisants en nombre et en qualité pour assurer la sécurité de navigation et de fonctionnement du navire sous le contrôle d'un patron compétent;

b) soient octroyées aux pêcheurs des périodes de repos régulières d'une durée suffisante pour préserver leur sécurité et leur santé.

Article 14

1. Outre les prescriptions énoncées à l'article 13, l'autorité compétente doit:

a) pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, fixer l'effectif minimal propre à garantir la sécurité de navigation du navire et préciser le nombre de pêcheurs requis et les qualifications qu'ils doivent posséder;

b) för fiskefartyg oberoende av storlek som stannar till sjöss under mer än tre dygn, efter samråd och för att begränsa trötthet, fastställa den kortaste vilotid som fiskare ska ha. Den kortaste vilotiden får inte understiga

(i) 10 timmar under en 24-timmarsperiod, och

(ii) 77 timmar under en sjudygnsperiod.

2. Den behöriga myndigheten får i begränsade fall och av specificerade skäl medge tillfälliga undantag från de gränser som fastställs i punkt 1 b i denna artikel. Den ska dock i sådana fall kräva att fiskare snarast möjligt får kompensationsledighet.

3. Den behöriga myndigheten får efter samråd fastställa alternativa krav till dem som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel. Dock ska sådana alternativa krav vara i huvudsak likvärdiga och får inte äventyra fiskarnas säkerhet och hälsa.

4. Inget i denna artikel ska anses påverka rätten för befälhavaren på ett fartyg att kräva att en fiskare fullgör all den arbetstid som krävs för fartygets, besättningens eller fångstens omedelbara säkerhet eller för att hjälpa andra båtar, fartyg eller personer i sjönöd. Följaktligen får befälhavaren tillfälligt upphäva vilotidsschemat och kräva att en fiskare fullgör all den arbetstid som behövs tills normalläget är återställt. Snarast möjligt efter det att normalläget är återställt ska befälhavaren säkerställa att alla fiskare som har fullgjort arbete under en schemalagd viloperiod får tillräcklig vila.

b) pour les navires de pêche passant plus de trois jours en mer, quelle que soit leur taille, fixer, après consultation et en vue de limiter la fatigue, une durée minimum de repos pour les pêcheurs. Cette durée ne doit pas être inférieure à:

(i) dix heures par période de 24 heures;

(ii) 77 heures par période de sept jours.

2. L'autorité compétente peut, pour des raisons limitées et précises, autoriser qu'il soit dérogé temporairement aux durées de repos fixées à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article. Dans ces cas, elle doit toutefois exiger que des périodes de repos compensatoires soient accordées aux pêcheurs dès que possible.

3. L'autorité compétente peut, après consultation, établir des prescriptions remplaçant celles fixées aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Toutefois, lesdites prescriptions doivent être équivalentes dans l'ensemble et ne pas mettre en danger la sécurité et la santé des pêcheurs.

4. Aucune des dispositions du présent article n'affecte le droit du patron d'un navire d'exiger d'un pêcheur les heures de travail nécessaires pour assurer la sécurité immédiate du navire, des personnes à bord ou des captures ou pour porter secours à d'autres embarcations ou aux personnes en détresse en mer. Le cas échéant, le patron peut suspendre les horaires normaux de repos et exiger qu'un pêcheur accomplisse les heures de travail nécessaires jusqu'au retour à une situation normale. Dès que cela est réalisable après le retour à une situation normale, le patron doit faire en sorte que tout pêcheur ayant effectué un travail alors qu'il était en période de repos selon l'horaire normal bénéficie d'une période de repos adéquate.

Besättningslista

Artikel 15

Varje fiskefartyg ska medföra en besättningslista, av vilken ett exemplar ska lämnas till bemyndigade personer i land före fartygets avgång eller skickas dit omedelbart efter det att fartyget avgått. Den behöriga myndig-

Liste d'équipage

Article 15

Tout navire de pêche doit avoir à bord une liste d'équipage, dont un exemplaire est fourni aux personnes autorisées à terre avant le départ du navire ou communiqué à terre immédiatement après. L'autorité compétente

heten ska bestämma till vem och när sådan information ska lämnas, och för vilket vilka ändamål.

doit déterminer à qui, à quel moment et à quelles fins cette information doit être fournie.

Fiskares arbetsavtal

Artikel 16

Varje medlemsstat ska anta lagar, förordningar eller andra åtgärder

a) som kräver att fiskare som arbetar på fartyg som för dess flagg skyddas av ett arbetsavtal som de kan förstå och som uppfyller bestämmelserna i denna konvention, och

b) som specificerar de minimibestämmelser som ska ingå i fiskares arbetsavtal enligt föreskrifterna i bilaga II.

Artikel 17

Varje medlemsstat ska anta lagar, förordningar eller andra åtgärder om följande:

a) förfaranden för att säkerställa att en fiskare får möjlighet att granska och söka råd om villkoren i fiskarens arbetsavtal innan det ingåtts,

b) i förekommande fall, förande av journal över fiskarens arbete enligt ett sådant avtal, och

c) former för avgörande av tvister i samband med fiskares arbetsavtal.

Artikel 18

Fiskarens arbetsavtal, av vilket ett exemplar ska lämnas till fiskaren, ska medföras ombord och vara tillgängligt för fiskaren och i enlighet med nationell lag och praxis för andra berörda parter på begäran.

Artikel 19

Artiklarna 16—18 och bilaga II gäller inte en fiskefartygsägare som också ensam sköter fartyget.

Accord d'engagement du pêcheur

Article 16

Tout Membre doit adopter des lois, règlements ou autres mesures:

a) prévoyant que les pêcheurs travaillant à bord des navires battant son pavillon soient protégés par un accord d'engagement qui soit conforme aux dispositions de la présente convention et qui leur soit compréhensible;

b) indiquant les mentions minimales à inclure dans les accords d'engagement des pêcheurs, conformément aux dispositions de l'annexe II.

Article 17

Tout Membre doit adopter des lois, règlements ou autres mesures concernant:

a) les procédures garantissant que le pêcheur a la possibilité d'examiner les clauses de son accord d'engagement et de demander conseil à ce sujet avant de le conclure;

b) s'il y a lieu, la tenue des états de service du pêcheur dans le cadre de cet accord;

c) les moyens de régler les différends relatifs à l'accord d'engagement du pêcheur.

Article 18

L'accord d'engagement du pêcheur, dont un exemplaire lui est remis, est disponible à bord, à la disposition du pêcheur et, conformément à la législation et à la pratique nationales, de toute autre partie concernée qui en fait la demande.

Article 19

Les articles 16 à 18 et l'annexe II ne s'appliquent pas au propriétaire de navire qui exploite celui-ci seul.

Artikel 20

Det ska åligga fiskefartygets ägare att se till att alla fiskare har ett skrivet fiskares arbetsavtal undertecknat av både fiskaren och fiskefartygets ägare eller av ett auktoriserat ombud för denne (om fiskare inte är anställda eller anlitade av fiskefartygets ägare, ska denne ha bevis på avtal eller liknande arrangemang) som tryggar anständiga arbets- och levnadsförhållanden ombord på fartyget enligt kraven i denna konvention.

Article 20

Il incombe à l'armateur à la pêche de veiller à ce que chaque pêcheur soit en possession d'un accord d'engagement de pêcheur écrit, signé à la fois par le pêcheur et l'armateur à la pêche, ou par un représentant autorisé de celui-ci (ou, lorsque le pêcheur n'est pas employé ou engagé par l'armateur à la pêche, l'armateur à la pêche doit avoir une preuve d'un arrangement contractuel ou équivalent), prévoyant des conditions de vie et de travail décentes à bord du navire, conformément aux dispositions de la présente convention.

Hemresa

Artikel 21

1. Medlemsstater ska se till att fiskare på ett fiskefartyg som för deras flagg och som anlöper en främmande hamn är berättigade till hemresa om fiskarens arbetsavtal har löpt ut eller sagts upp av berättigade skäl av fiskaren eller fiskefartygets ägare, eller om fiskaren inte längre kan fullgöra de uppgifter som krävs enligt arbetsavtalet eller inte kan förväntas fullgöra dem under rådande omständigheter. Detta gäller även fiskare från det fartyget som av samma skäl överförs från fartyget till den främmande hamnen.

2. Fiskefartygets ägare ska bekosta hemresa som avses i punkt 1 i denna artikel, såvida inte fiskaren i enlighet med nationella lagar, förordningar eller andra åtgärder har befunnits allvarligt ha försummat sina skyldigheter enligt arbetsavtalet.

3. Medlemsstater ska genom lagar, förordningar eller andra åtgärder i detalj föreskriva vilka omständigheter som berättigar en fiskare som omfattas av punkt 1 i denna artikel till hemresa, den maximala längd av tjänstgöringsperioder ombord efter vilka en fiskare är berättigade till hemresa, och de destinationer till vilka fiskare får resa hem.

4. Om en fiskefartygsägare inte bekostar hemresan enligt denna artikel ska den med-

Rapatriement

Article 21

1. Les Membres doivent veiller à ce que les pêcheurs à bord d'un navire de pêche battant leur pavillon et qui entre dans un port étranger aient le droit d'être rapatriés lorsque l'accord d'engagement du pêcheur a expiré, ou lorsque le pêcheur ou l'armateur à la pêche y a mis fin pour des raisons justifiées, ou lorsque le pêcheur n'est plus en mesure de s'acquitter des tâches qui lui incombent en vertu de l'accord d'engagement ou qu'on ne peut attendre de lui qu'il les exécute compte tenu des circonstances. La présente disposition s'applique également aux pêcheurs de ce navire qui sont transférés pour les mêmes raisons du navire vers un port étranger.

2. Les frais du rapatriement visé au paragraphe 1 du présent article doivent être pris en charge par l'armateur à la pêche, sauf si le pêcheur a été reconnu, conformément à la législation nationale ou à d'autres dispositions applicables, coupable d'un manquement grave aux obligations de son accord d'engagement.

3. Les Membres doivent déterminer, par voie de législation ou autre, les circonstances précises donnant droit à un rapatriement, la durée maximale des périodes d'embarquement au terme desquelles les pêcheurs visés au paragraphe 1 du présent article ont droit au rapatriement, et les destinations vers lesquelles ils peuvent être rapatriés.

4. Si l'armateur à la pêche omet de pourvoir au rapatriement visé au présent article, le

lemsstat vars flagg fartyget för ordna den berörda fiskarens hemresa och vara berättigad att återfå kostnaden från fiskefartygets ägare.

5. Nationella lagar och förordningar ska inte påverka någon rätt för fiskefartygets ägare att återfå kostnaden för hemresa enligt tredjepartsavtal.

Membre dont le navire bat pavillon doit organiser le rapatriement du pêcheur concerné et a le droit de recouvrer les frais auprès de l'armateur à la pêche.

5. La législation nationale ne doit pas faire obstacle au droit de l'armateur à la pêche de recouvrer le coût du rapatriement au titre d'arrangements contractuels avec des tiers.

Rekrytering och arbetsförmedling

Artikel 22

Rekrytering och förmedling av fiskare

1. Varje medlemsstat som bedriver offentlig rekrytering och förmedling av fiskare ska se till att verksamheten ingår i eller är samordnad med en offentlig arbetsförmedling för alla arbetstagare och arbetsgivare.

2. Varje privat kontor som bedriver rekrytering och förmedling av fiskare och som verkar på en medlemsstats territorium ska följa ett standardiserat system för licensiering, certifiering eller annan form av reglering som ska inrättas, upprätthållas eller ändras först efter samråd.

3. Varje medlemsstat ska genom lagar, förordningar eller andra åtgärder

a) förbjuda arbetsförmedlingar att använda medel, arrangemang eller listor som är avsedda att hindra eller avhålla fiskare från att söka arbete,

b) kräva att inga arvoden eller andra avgifter för rekrytering eller förmedling av fiskare bekostas direkt eller indirekt, helt eller delvis, av fiskaren, och

c) fastställa de villkor enligt vilka alla licenser, certifikat eller liknande dokument för en rekryterings- eller förmedlingstjänst får förklaras vilande eller upphävas vid överträdelse av relevanta lagar eller förordningar, och specificera de villkor enligt vilka en privat arbetsförmedling får arbeta.

Recrutement et placement

Article 22

Recrutement et placement des pêcheurs

1. Tout Membre qui a mis en place un service public de recrutement et de placement de pêcheurs doit s'assurer que ce service fait partie du service public de l'emploi ouvert à l'ensemble des travailleurs et des employeurs ou qu'il agit en coordination avec celui-ci.

2. Les services privés de recrutement et de placement de pêcheurs qui sont établis sur le territoire d'un Membre doivent exercer leur activité en vertu d'un système de licence ou d'agrément normalisé ou d'une autre forme de réglementation, lesquels ne seront établis, maintenus ou modifiés qu'après consultation.

3. Tout Membre doit, par voie de législation ou autres mesures:

a) interdire aux services de recrutement et de placement d'avoir recours à des moyens, mécanismes ou listes visant à empêcher ou à dissuader les pêcheurs d'obtenir un engagement;

b) interdire que des honoraires ou autres frais soient supportés par les pêcheurs, directement ou indirectement, en tout ou en partie, pour le recrutement ou le placement;

c) fixer les conditions dans lesquelles une licence, un agrément ou toute autre autorisation d'un service privé de recrutement et de placement peuvent être suspendus ou retirés en cas d'infraction à la législation pertinente et préciser les conditions dans lesquelles lesdits services privés peuvent exercer leurs activités.

Privat arbetsförmedling

4. En medlemsstat som har ratificerat konventionen (nr 181) om privat arbetsförmedling, 1997, får överlåta visst ansvar enligt den här konventionen till privata byråer som bedriver sådan arbetsförmedling som avses i artikel 1, punkt 1 b i den konventionen. Skyldigheterna för alla sådana privata arbetsförmedlingar respektive fiskefartygets ägare, som ska vara "användarföretaget" enligt den konventionen, ska bestämmas och fördelas enligt artikel 12 i den konventionen. En sådan medlemsstat ska anta lagar, förordningar eller andra åtgärder för att säkerställa att fördelningen av ansvar eller skyldigheter mellan det privata kontor som bedriver sådan arbetsförmedling och "användarföretaget" enligt denna konvention inte hindrar fiskaren från att hävda panträtt mot fiskefartyget.

5. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 4 ska fiskefartygets ägare vara ansvarig om den privata arbetsförmedlingen inte uppfyller sina skyldigheter mot en fiskare för vilken fiskefartygets ägare enligt 1997 års konvention (nr 181) om privat arbetsförmedling är "användarföretag".

6. Inget i denna konvention ska anses tvinga en medlemsstat att tillåta att privata arbetsförmedlingar som avses i punkt 4 i denna artikel bedriver verksamhet i dess fiskerisektor.

Betalning av fiskare

Artikel 23

Varje medlemsstat ska efter samråd anta lagar, förordningar eller andra åtgärder som ger en avlönad fiskare en månatlig eller annan regelbunden betalning.

Artikel 24

Varje medlemsstat ska kräva att alla fiskare

Agences d'emploi privées

4. Tout Membre qui a ratifié la convention (n° 181) sur les agences d'emploi privées, 1997, peut confier certaines des responsabilités découlant de la présente convention à des agences d'emploi privées qui fournissent les services visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1 de la convention précitée. Les responsabilités respectives de ces agences d'emploi privées et des armateurs à la pêche, qui sont les "entreprises utilisatrices" au sens de ladite convention, sont déterminées et réparties conformément à l'article 12 de cette même convention. Un tel Membre doit adopter des lois, des règlements ou d'autres mesures pour faire en sorte que l'attribution des responsabilités ou obligations respectives des agences d'emploi privées prestataires du service et de l'"entreprise utilisatrice" conformément à la présente convention n'empêche pas le pêcheur de faire valoir un droit de privilège sur un navire de pêche.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, l'armateur à la pêche est responsable si l'agence d'emploi privée manque aux obligations qui lui incombent à l'égard du pêcheur pour lequel, dans le cadre de la convention (no 181) sur les agences d'emploi privées, 1997, l'armateur à la pêche est l'"entreprise utilisatrice".

6. Aucune des dispositions de la présente convention ne saurait être interprétée comme imposant à un Membre l'obligation d'autoriser dans son secteur de pêche le recours à des agences d'emploi privées telles que visées au paragraphe 4 du présent article.

Païement des pêcheurs

Article 23

Tout Membre adopte, après consultation, une législation ou d'autres mesures prescrivant que les pêcheurs qui perçoivent un salaire seront payés mensuellement ou à d'autres intervalles réguliers.

Article 24

Tout Membre doit exiger que tous les

som arbetar ombord på fiskefartyg ska beredas möjlighet att kostnadsfritt överföra hela eller en del av sina inkomster, inklusive förskott, till sina familjer.

pêcheurs travaillant à bord de navires de pêche aient les moyens de faire parvenir à leur famille et sans frais tout ou partie des paiements reçus, y compris les avances.

DEL V. BOSTÄDER OCH LIVSMEDEL

Artikel 25

Varje medlemsstat ska anta lagar, förordningar eller andra åtgärder för fiskefartyg som för dess flagg med avseende på bostäder, livsmedel och dricksvatten ombord.

Artikel 26

Varje medlemsstat ska anta lagar, förordningar eller andra åtgärder som kräver att bostäder på fiskefartyg som för dess flagg ska ha tillräcklig storlek och kvalitet och vara lämpligt utrustade för fartygets verksamhet och längden av den tid fiskare bor ombord. Sådana åtgärder ska i tillämpliga fall särskilt inriktas på följande frågor:

- a) godkännande av planer för konstruktion eller ändring av bostäder på fiskefartyg,
- b) underhåll av bostäder och köksutrymmen med vederbörlig hänsyn till hygien och allmänt säkra, hälsosamma och bekväma förhållanden,
- c) ventilation, värme, luftkonditionering och belysning,
- d) dämpning av starka ljud och vibrationer,
- e) placering, storlek, byggnadsmaterial, möblering och utrustning av sovrum, mässar och andra bostadsutrymmen,
- f) sanitära inrättningar, inklusive toaletter och tvättmöjligheter samt tillhandahållande av varm- och kallvatten i tillräcklig mängd, och
- g) förfaranden för hantering av klagomål på bostäder som inte fyller kraven i denna konvention.

PARTIE V. LOGEMENT ET ALIMENTATION

Article 25

Tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures relatives au logement, à la nourriture et à l'eau potable à bord des navires de pêche battant son pavillon.

Article 26

Tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures prévoyant que le logement à bord des navires de pêche battant son pavillon sera d'une qualité et d'une taille suffisantes et qu'il sera équipé de façon adaptée au service du navire et à la durée du séjour des pêcheurs à bord. En particulier, ces mesures règlent, selon le cas, les questions suivantes:

- a) approbation des plans de construction ou de modification des navires de pêche en ce qui concerne le logement;
- b) maintien du logement et de la cuisine dans des conditions générales d'hygiène, de sécurité, de santé et de confort;
- c) ventilation, chauffage, refroidissement et éclairage;
- d) réduction des bruits et vibrations excessifs;
- e) emplacement, taille, matériaux de construction, ameublement et équipement des cabines, réfectoires et autres espaces de logement;
- f) installations sanitaires, comprenant des toilettes et des moyens de lavage, et fourniture d'eau chaude et froide en quantité suffisante;
- g) procédures d'examen des plaintes concernant des conditions de logement qui ne satisfont pas aux prescriptions de la présente convention.

Artikel 27

Varje medlemsstat ska anta lagar, förordningar eller andra åtgärder som kräver att

a) livsmedel som medförs och serveras ombord är tillräckligt med avseende på näringsvärde, kvalitet och mängd,

b) dricksvatten är tillräckligt med avseende på kvalitet och mängd, och

c) fiskefartygets ägare ska tillhandahålla fiskaren mat och vatten kostnadsfritt. I enlighet med nationella lagar och förordningar kan kostnaden dock återfås som en driftskostnad om det kollektivavtal som styr ett andelssystem eller en fiskares arbetsavtal föreskriver detta.

Artikel 28

1. De lagar, förordningar eller andra åtgärder som medlemsstaten ska anta i enlighet med artiklarna 25-27 ska ge full kraft åt bilaga III rörande bostäder på fiskefartyg. Bilaga III får ändras på det sätt som anges i artikel 45.

2. En medlemsstat som inte kan verkställa bestämmelserna i bilaga III får i sina lagar och förordningar eller andra åtgärder efter samråd anta bestämmelser som är i huvudsak likvärdiga med villkoren i bilaga III, med undantag av bestämmelser som avser artikel 27.

DEL VI. SJUKVÅRD, HÄLSOSKYDD OCH SOCIAL TRYGGHET

Sjukvård

Artikel 29

Varje medlemsstat ska anta lagar, förordningar eller andra åtgärder som kräver att

a) fiskefartyg medför lämplig medicinsk utrustning och medicinska förnödenheter för fartygets verksamhet, med beaktande av antalet fiskare ombord, verksamhetsområdet och resans längd,

Article 27

Tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures prévoyant que:

a) la nourriture transportée et servie à bord doit être d'une valeur nutritionnelle, d'une qualité et d'une quantité suffisantes;

b) l'eau potable doit être d'une qualité et d'une quantité suffisantes;

c) la nourriture et l'eau potable doivent être fournies par l'armateur à la pêche sans frais pour le pêcheur. Toutefois, conformément à la législation nationale, les frais peuvent être recouvrés sous forme de coûts d'exploitation pour autant qu'une convention collective régissant un système de rémunération à la part ou que l'accord d'engagement du pêcheur le prévoie.

Article 28

1. La législation ou les autres mesures adoptées par le Membre conformément aux articles 25 à 27 doivent donner pleinement effet à l'annexe III concernant le logement à bord des navires de pêche. L'annexe III peut être amendée de la façon prévue à l'article 45.

2. Un Membre qui n'est pas en mesure d'appliquer les dispositions de l'annexe III peut, après consultation, adopter dans sa législation des dispositions ou d'autres mesures équivalentes dans l'ensemble aux dispositions énoncées à l'annexe III, à l'exception des dispositions se rapportant à l'article 27.

PARTIE VI. SOINS MÉDICAUX, PROTECTION DE LA SANTÉ ET SÉCURITÉ SOCIALE

Soins médicaux

Article 29

Tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures prévoyant que:

a) les navires de pêche soient dotés de fournitures et d'un matériel médicaux adaptés au service du navire, compte tenu du nombre de pêcheurs à bord, de la zone d'opération et de la durée du voyage;

b) fiskefartyg har minst en fiskare ombord som är kompetent eller utbildad i första hjälpen och andra former av sjukvård och som har nödig kunskap för att använda fartygets medicinska utrustning och förnödenheter, med beaktande av antalet fiskare ombord, verksamhetsområdet och resans längd,

c) medicinsk utrustning och förnödenheter som medförs ombord åtföljs av instruktioner eller annan information på ett språk och i en form som fiskaren/fiskarna förstår eller som avses i punkt b,

d) fiskefartyg utrustas för radio- eller satellitkommunikation med personer eller kontor i land som kan ge medicinska råd, med beaktande av verksamhetsområdet och resans längd, och

e) fiskare har rätt till läkarvård i land och rätt att föras i land i tid för behandling i händelse av allvarig skada eller sjukdom.

b) les navires de pêche aient à leur bord au moins un pêcheur qualifié ou formé pour donner les premiers secours et autres formes de soins médicaux, qui sache utiliser les fournitures et le matériel médicaux dont est doté le navire, compte tenu du nombre de pêcheurs à bord, de la zone d'opération et de la durée du voyage;

c) les fournitures et le matériel médicaux présents à bord soient accompagnés d'instructions ou d'autres informations dans une langue et une présentation compréhensibles au pêcheur ou aux pêcheurs visés à l'alinéa b);

d) les navires de pêche soient équipés d'un système de communication par radio ou par satellite avec des personnes ou services à terre pouvant fournir des consultations médicales, compte tenu de la zone d'opération et de la durée du voyage;

e) les pêcheurs aient le droit de bénéficier d'un traitement médical à terre et d'être débarqués à cet effet en temps voulu en cas de lésion ou de maladie graves.

Artikel 30

För fiskefartyg med en längd av 24 m eller mer ska varje medlemsstat, med beaktande av antalet fiskare ombord, verksamhetsområdet och resans längd anta lagar, förordningar eller andra åtgärder som kräver att

a) den behöriga myndigheten föreskriver den medicinska utrustning och de medicinska förnödenheter som ska medföras ombord,

b) den medicinska utrustning och de medicinska förnödenheter som ska medföras ombord förnyas vid behov och med jämna mellanrum som den behöriga myndigheten fastställer inspekteras av ansvariga personer som den behöriga myndigheten utsett eller godkänt,

c) fartygen medför en medicinsk handbok som den behöriga myndigheten antagit eller godkänt, eller senaste upplagan av International Medical Guide for Ships,

d) fartygen har tillgång till ett i förväg inrättat system för medicinsk rådgivning till fartyg till sjöss via radio- eller satellitkommunikation, inklusive specialistrådgivning, som ska

Article 30

Pour les navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, compte tenu du nombre de pêcheurs à bord, de la zone d'opération et de la durée du voyage, tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures prévoyant que:

a) l'autorité compétente prescrive le matériel médical et les fournitures médicales devant être disponibles à bord;

b) le matériel médical et les fournitures médicales disponibles à bord soient entretenus de façon adéquate et inspectés à des intervalles réguliers, fixés par l'autorité compétente, par des responsables désignés ou agréés par celle-ci;

c) les navires soient pourvus d'un guide médical de bord adopté ou approuvé par l'autorité compétente ou de l'édition la plus récente du Guide médical international de bord;

d) les navires en mer aient accès à un dispositif organisé de consultations médicales par radio ou par satellite, y compris à des conseils de spécialistes, à toute heure du jour

vara tillgängligt dygnet runt,

e) fartygen har en förteckning ombord över radio- eller satellitstationer genom vilka medicinska råd kan fås, och

f) om det är förenligt med medlemsstatens nationella lag och praxis, fiskaren har tillgång till kostnadsfri sjukvård vid vistelse ombord eller i land i en främmande hamn.

ou de la nuit;

e) les navires conservent à bord une liste de stations de radio ou de satellite par l'intermédiaire desquelles des consultations médicales peuvent être obtenues;

f) dans une mesure conforme à la législation et à la pratique du Membre, les soins médicaux dispensés au pêcheur lorsqu'il est à bord ou débarqué dans un port étranger lui soient fournis gratuitement.

Hälsa och säkerhet i arbetet och förebyggande av olyckor

Artikel 31

Varje medlemsstat ska anta lagar, förordningar eller andra åtgärder rörande

a) förebyggande av olycksfall i arbetet, yrkessjukdomar och arbetsrelaterade risker ombord på fiskefartyg, inklusive bedömning och hantering av risker, utbildning och instruktion av fiskare ombord,

b) utbildning av fiskare i att hantera de typer av fiskeredskap de ska använda och i det fiske i vilket de ska sysselsättas,

c) skyldigheter för fiskefartygsägare, fiskare och andra berörda, med vederbörlig hänsyn till säkerhet och hälsa för fiskare som inte fyllt 18 år,

d) rapportering och undersökning av olyckshändelser på fiskefartyg som för dess flagg, och

e) inrättande av samarbetskommittéer för hälsa och säkerhet i arbetet eller, efter samråd, av andra lämpliga organ.

Artikel 32

1. Kraven i denna artikel ska gälla fiskefartyg med en längd av 24 m eller mer som normalt stannar till sjöss under mer än tre dygn och, efter samråd, andra fartyg, med beaktande av antalet fiskare ombord, verksamhetsområdet och resans längd.

2. Den behöriga myndigheten ska

a) efter samråd kräva att fiskefartygets ägare i enlighet med nationella lagar, förordning-

Sécurité et santé au travail et prévention des accidents du travail

Article 31

Tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures concernant:

a) la prévention des accidents du travail, des maladies professionnelles et des risques liés au travail à bord des navires, notamment l'évaluation et la gestion des risques, la formation des pêcheurs et l'instruction à bord;

b) la formation des pêcheurs à l'utilisation des engins de pêche dont ils se serviront et à la connaissance des opérations de pêche qu'ils auront à effectuer;

c) les obligations des armateurs à la pêche, des pêcheurs et autres personnes intéressées, compte dûment tenu de la sécurité et de la santé des pêcheurs âgés de moins de 18 ans;

d) la déclaration des accidents survenant à bord des navires de pêche battant son pavillon et la réalisation d'enquêtes sur ces accidents;

e) la constitution de comités paritaires de sécurité et de santé au travail ou, après consultation, d'autres organismes qualifiés.

Article 32

1. Les prescriptions du présent article s'appliquent aux navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres passant habituellement plus de trois jours en mer et, après consultation, à d'autres navires, compte tenu du nombre de pêcheurs à bord, de la zone d'opération et de la durée du voyage.

2. L'autorité compétente doit:

a) après consultation, faire obligation à l'armateur à la pêche d'établir, conformément

ar, kollektivavtal och praxis inrättar förfaranden ombord för att hindra olycksfall i arbetet, skador och sjukdomar, med beaktande av särskilda faror och risker på det berörda fiskefartyget, och

b) kräva att fiskefartygsägare, befälhavare, fiskare och andra relevanta personer får tillräckliga och lämpliga råd, utbildningsmaterial eller annan lämplig information om hur man bedömer och hanterar risker för säkerhet och hälsa ombord på fiskefartyg.

3. Fiskefartygsägare ska

a) se till att alla fiskare ombord förses med lämplig personlig skyddsklädsel och utrustning,

b) se till att varje fiskare ombord har fått grundläggande säkerhetsutbildning som är godkänd av den behöriga myndigheten; den behöriga myndigheten får medge skriftligt undantag från detta krav för fiskare som har visat likvärdig kunskap och erfarenhet, och

c) se till att fiskare är tillräckligt och rimligt förtrogna med utrustningen och dess funktion, inklusive relevanta säkerhetsåtgärder, innan de använder utrustningen eller deltar i den berörda verksamheten.

Artikel 33

Bedömning av risker i samband med fiske ska vid behov göras tillsammans med fiskare eller deras representanter.

Social trygghet

Artikel 34

Varje medlemsstat ska se till att fiskare som normalt är bosatta på dess territorium, och deras anhöriga om nationell lag föreskriver detta, är berättigade till förmåner från sociala trygghetssystem enligt villkor som inte är mindre förmånliga än de som tillämpas på andra arbetstagare, inklusive anställda och egenföretagare som normalt är bosatta på dess territorium.

à la législation, aux conventions collectives et à la pratique nationales, des procédures à bord visant à prévenir les accidents du travail et les lésions et maladies professionnelles, compte tenu des dangers et risques spécifiques du navire de pêche concerné;

b) exiger que les armateurs à la pêche, les patrons, les pêcheurs et les autres personnes concernées reçoivent suffisamment de directives et de matériel de formation appropriés ainsi que toute autre information pertinente sur la manière d'évaluer et de gérer les risques en matière de sécurité et de santé à bord des navires de pêche.

3. Les armateurs à la pêche doivent:

a) veiller à ce que tous les pêcheurs à bord reçoivent des vêtements et équipements de protection individuelle appropriés;

b) veiller à ce que tous les pêcheurs à bord aient reçu une formation de base en matière de sécurité, approuvée par l'autorité compétente; cette dernière peut cependant accorder une dérogation écrite dans le cas des pêcheurs qui démontrent qu'ils possèdent des connaissances et une expérience équivalentes;

c) veiller à ce que les pêcheurs soient suffisamment et convenablement familiarisés avec l'équipement et son utilisation, y compris avec les mesures de sécurité s'y rapportant, avant d'utiliser cet équipement ou de participer aux opérations concernées.

Article 33

L'évaluation des risques concernant la pêche est effectuée, selon le cas, avec la participation de pêcheurs ou de leurs représentants.

Sécurité sociale

Article 34

Tout Membre veille à ce que les pêcheurs résidant habituellement sur son territoire et, dans la mesure prévue par la législation nationale, les personnes à leur charge bénéficient de la sécurité sociale à des conditions non moins favorables que celles qui s'appliquent aux autres travailleurs, y compris les personnes salariées ou indépendantes, résidant habituellement sur son territoire.

Artikel 35

Varje medlemsstat ska alltefter nationella omständigheter åta sig att successivt införa ett allsidigt socialt trygghetssystem för alla fiskare som normalt är bosatta på dess territorium.

Article 35

Tout Membre s'engage à prendre des mesures, en fonction de la situation nationale, pour assurer progressivement une protection complète de sécurité sociale à tous les pêcheurs résidant habituellement sur son territoire.

Artikel 36

Medlemsstater ska samarbeta genom bilaterala eller multilaterala avtal eller andra arrangemang i enlighet med nationella lagar, förordningar eller praxis för att

- a) successivt införa ett allsidigt socialt trygghetssystem för fiskare med beaktande av principen om likabehandling oberoende av nationalitet, och
- b) säkerställa upprätthållande av den rätt till social trygghet som alla fiskare, oberoende av var de bor, har fått eller håller på att få.

Article 36

Les Membres doivent coopérer, dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux ou d'autres arrangements, en conformité avec la législation ou la pratique nationales, en vue:

- a) d'assurer progressivement une protection complète de sécurité sociale aux pêcheurs, sans considération de nationalité, en tenant compte du principe d'égalité de traitement;
- b) de garantir le maintien des droits en matière de sécurité sociale acquis ou en cours d'acquisition par tous les pêcheurs, indépendamment de leur lieu de résidence.

Artikel 37

Utan hinder av ansvarsfördelningen i artiklarna 34, 35 och 36 får medlemsstater, genom bilaterala och multilaterala avtal och genom bestämmelser som antagits inom regionala organisationer för ekonomisk integration, fastställa andra regler för den trygghetslagstiftning som gäller för fiskare.

Article 37

Nonobstant l'attribution des responsabilités prévues aux articles 34, 35 et 36, les Membres peuvent établir, par des accords bilatéraux ou multilatéraux ou par des dispositions adoptées dans le cadre d'organisations régionales d'intégration économique, d'autres règles relatives à la législation en matière de sécurité sociale applicable aux pêcheurs.

Skydd i fall av arbetsrelaterad sjukdom, skada eller dödsfall

Artikel 38

1. Varje medlemsstat ska se till att fiskare i enlighet med nationella lagar, förordningar eller praxis är skyddade vid arbetsrelaterad sjukdom, skada eller dödsfall.

2. Vid skada beroende på olycksfall i arbetet eller sjukdom ska fiskaren ha tillgång till

- a) lämplig sjukvård, och
- b) motsvarande ersättning enligt nationella

Protection en cas de maladie, lésion ou décès liés au travail

Article 38

1. Tout Membre prend des mesures en vue d'assurer aux pêcheurs une protection, conformément à la législation et à la pratique nationales, en cas de maladie, de lésion ou de décès liés au travail.

2. En cas de lésion provoquée par un accident du travail ou une maladie professionnelle, le pêcheur doit:

- a) avoir accès à des soins médicaux appropriés;
- b) bénéficier d'une indemnisation corre-

lagar och förordningar.

3. Med hänsyn till fiskerinäringens särart kan det skydd som avses i punkt 1 i denna artikel tryggas genom

- a) ett system för skadeståndsskyldighet för fiskefartygsägare, eller
- b) obligatorisk försäkring, arbetstagarersättning eller andra system.

spondante conformément à la législation nationale.

3. Compte tenu des caractéristiques du secteur de la pêche, la protection visée au paragraphe 1 du présent article pourra être assurée:

- a) soit par un régime reposant sur la responsabilité de l'armateur à la pêche;
- b) soit par un régime d'assurance obligatoire d'indemnisation des travailleurs ou d'autres régimes.

Artikel 39

1. I avsaknad av nationella bestämmelser för fiskare ska varje medlemsstat anta lagar, förordningar eller andra åtgärder som förskriver att fiskefartygsägare har ansvar för att förse fiskare på fartyg som för dess flagg med hälsoskydd och sjukvård medan de är anställda eller sysselsatta eller arbetar på ett fartyg till sjöss eller i en främmande hamn. Sådana lagar, förordningar eller andra åtgärder ska säkerställa att fiskefartygsägare svarar för kostnaderna för sjukvård och därmed sammanhängande materiellt bistånd och stöd under läkarvård i ett främmande land tills fiskaren har rest hem.

2. Nationella lagar eller förordningar får medge att fiskefartygets ägare fritas från ansvar om skadan inte inträffat i fartygets verksamhet, om sjukdom eller lyte hemlighölls vid anställningen, eller om skadan eller sjukdomen berodde på uppsåtlig vårdslöshet från fiskarens sida.

Article 39

1. En l'absence de dispositions nationales applicables aux pêcheurs, tout Membre adopte une législation ou d'autres mesures visant à garantir que les armateurs à la pêche assurent la protection de la santé et les soins médicaux des pêcheurs lorsque ces derniers sont employés ou engagés ou travaillent à bord d'un navire battant son pavillon, en mer ou dans un port étranger. Cette législation ou ces autres mesures doivent garantir que les armateurs à la pêche acquittent les frais des soins médicaux, y compris l'aide et le soutien matériels correspondants pendant la durée des traitements médicaux dispensés à l'étranger jusqu'au rapatriement du pêcheur.

2. La législation nationale peut prévoir de décharger l'armateur à la pêche de sa responsabilité dans le cas où l'accident n'est pas survenu au service du navire de pêche ou si la maladie ou l'infirmité a été dissimulée lors de l'engagement ou si l'accident ou la maladie est imputable à une faute intentionnelle du pêcheur.

DEL VII. UPPFYLLELSE OCH TILLÄMPNING

Artikel 40

Varje medlemsstat ska effektivt utöva sin jurisdiktion och kontroll över fartyg som för dess flagg genom att inrätta ett system som säkerställer att kraven i denna konvention uppfylls och där vid behov inspektioner, rapportering, övervakning, besvärshandlingar, lämpliga påföljder och korrigerande åtgärder

PARTIE VII. RESPECT ET APPLICATION

Article 40

Tout Membre exerce effectivement sa juridiction et son contrôle sur les navires battant son pavillon en se dotant d'un système propre à garantir le respect des prescriptions de la présente convention, notamment en prévoyant, s'il y a lieu, la conduite d'inspections, l'établissement de rapports, une

ingår i enlighet med nationella lagar eller andra författningar.

procédure de règlement des plaintes, un suivi et la mise en uvre de sanctions et mesures correctives appropriées conformément à la législation nationale.

Artikel 41

1. Medlemsstater ska kräva att fiskefartyg som stannar till sjöss under mer än tre dygn och

a) har en längd av 24 m eller mer, eller

b) normalt navigerar på ett avstånd från flaggstatens kustlinje som överstiger 200 sjömil eller utanför yttre gränsen för dess kontinentalsockel, om detta avstånd från kustlinjen är större,

medför ett giltigt dokument utfärdat av den behöriga myndigheten som förklarar att fartyget har inspekterats av den behöriga myndigheten eller på dess uppdrag, för uppfyllande av bestämmelserna i denna konvention rörande arbets- och levnadsförhållandena.

2. Giltighetstiden för ett sådant dokument får sammanfalla med giltighetstiden för ett nationellt eller internationellt säkerhetscertifikat för fiskefartyg, men den får aldrig överskrida fem år.

Artikel 42

1. Den behöriga myndigheten ska utse ett tillräckligt antal kompetenta inspektörer för att fullgöra dess uppgifter enligt artikel 41.

2. En medlemsstat får, när den inrättar ett effektivt system för inspektion av arbets- och levnadsförhållandena ombord på fiskefartyg och där så är lämpligt, medge att offentliga institutioner eller andra organisationer som den erkänner som kompetenta och oberoende gör inspektioner och utfärdar handlingar. Under alla förhållanden ska medlemsstaten ha det fulla ansvaret för inspektion och utfärdande av dessa handlingar rörande fiskarnas arbets- och levnadsförhållanden på fiskefartyg som för dess flagg.

Article 41

1. Les Membres doivent exiger que les navires de pêche qui passent plus de trois jours en mer et qui:

a) ont une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, ou

b) naviguent habituellement à plus de 200 milles nautiques de la côte de l'Etat du pavillon ou au-delà du rebord externe du plateau continental, si celui-ci est plus éloigné,

aient à bord un document valide délivré par l'autorité compétente, indiquant qu'ils ont été inspectés par l'autorité compétente ou en son nom, en vue de déterminer leur conformité avec les dispositions de la présente convention concernant les conditions de vie et de travail à bord.

2. La durée de validité de ce document peut coïncider avec celle d'un certificat national ou international de sécurité des navires de pêche mais ne dépasse en aucun cas cinq ans.

Article 42

1. L'autorité compétente désigne des inspecteurs qualifiés en nombre suffisant pour assumer les responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 41.

2. Aux fins de l'instauration d'un système efficace d'inspection des conditions de vie et de travail à bord des navires de pêche, un Membre peut, s'il y a lieu, autoriser des institutions publiques ou d'autres organismes dont il reconnaît la compétence et l'indépendance à réaliser des inspections et à délivrer des certificats. Dans tous les cas, le Membre demeure entièrement responsable de l'inspection et de la délivrance des certificats correspondants relatifs aux conditions de vie et de travail des pêcheurs à bord des navires battant son pavillon.

Artikel 43

1. En medlemsstat som tar emot ett klagomål eller får bevis på att ett fiskefartyg som för dess flagg inte uppfyller kraven i denna konvention ska vidta de åtgärder som krävs för att undersöka ärendet och säkerställa att åtgärder vidtas för att komma tillrätta med alla brister som påträffas.

2. Om en medlemsstat där ett fiskefartyg anlöper en hamn i sin normala verksamhet eller av driftstekniska skäl tar emot ett klagomål eller får bevis på att fartyget inte uppfyller kraven i denna konvention, kan den skriva en rapport som tillställs regeringen i fartygets flaggstat, med kopia till Internationella arbetsbyråns generaldirektör, och vidta de åtgärder som behövs för att rätta till sådana förhållanden ombord som klart äventyrar säkerhet eller hälsa.

3. När medlemsstaten vidtar de åtgärder som avses i punkt 2 i denna artikel ska den snarast underrätta flaggstatens närmaste representant, och om möjligt ska denna representant närvara. Medlemsstaten får inte i onödan kvarhålla eller försena fartyget.

4. Med avseende på denna artikel får klagomål anföras av en fiskare, en branschorganisation, ett förbund, en fackförening eller vem som helst som berörs av fartygets säkerhet eller säkerhets- eller hälsorisker för fiskarna ombord.

5. Denna artikel gäller inte klagomål som en medlemsstat betraktar som klart ogrundade.

Artikel 44

Varje medlemsstat ska tillämpa denna konvention på ett sådant sätt att fiskefartyg som är flaggat i någon stat som inte har ratificerat konventionen inte behandlas förmånligare än fiskefartyg som är flaggat i en medlemsstat som har ratificerat den.

Article 43

1. Si un Membre reçoit une plainte ou acquiert la preuve qu'un navire battant son pavillon ne se conforme pas aux prescriptions de la convention, il prend les dispositions nécessaires pour enquêter et s'assurer que des mesures sont prises pour remédier aux manquements constatés.

2. Si un Membre dans le port duquel un navire de pêche fait escale dans le cours normal de son activité ou pour une raison inhérente à son exploitation reçoit une plainte ou acquiert la preuve que ce navire de pêche n'est pas conforme aux prescriptions de la présente convention, il peut adresser un rapport au gouvernement de l'Etat du pavillon, avec copie au Directeur général du Bureau international du Travail, et prendre les mesures nécessaires pour redresser toute situation à bord qui constitue manifestement un danger pour la sécurité ou la santé.

3. S'il prend les mesures mentionnées au paragraphe 2 du présent article, le Membre doit en informer immédiatement le plus proche représentant de l'Etat du pavillon et demander à celui-ci d'être présent si possible. Il ne doit pas retenir ou retarder indûment le navire.

4. Aux fins du présent article, une plainte peut être soumise par un pêcheur, un organisme professionnel, une association, un syndicat ou, de manière générale, toute personne ayant un intérêt à la sécurité du navire, y compris en ce qui concerne les risques relatifs à la sécurité ou à la santé des pêcheurs à bord.

5. Cet article ne s'applique pas aux plaintes qu'un Membre considère manifestement infondées.

Article 44

Tout Membre appliquera la présente convention de manière à garantir que les navires de pêche battant pavillon de tout Etat qui n'a pas ratifié la convention ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable que celui accordé aux navires battant pavillon de tout Membre qui l'a ratifiée.

DEL VIII. ÄNDRING AV BILAGORNA I, II
OCH III

Artikel 45

1. Med förbehåll för relevanta bestämmelser i denna konvention får Internationella arbetskonferensen ändra bilagorna I, II och III. Internationella arbetsbyråns styrelse får föra upp en punkt på konferensens dagordning om förslag till sådana ändringar som fastställts vid ett treparts expertmöte. Beslut att anta förslagen ska kräva två tredjedels majoritet av de röster som avges av delegaterna på konferensen, varibland minst hälften av de medlemsstater som har ratificerat konventionen ska vara företrädare.

2. Varje ändring som antagits enligt punkt 1 i denna artikel ska träda i kraft sex månader efter datum för dess antagande för varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention, om medlemsstaten inte har underrättat Internationella arbetsbyråns generaldirektör att den inte ska träda i kraft för den medlemsstaten, eller att den ska träda i kraft först vid ett senare datum efter skriftlig anmälan.

PARTIE VIII. AMENDEMENTS DES AN-
NEXES I, II ET III

Article 45

1. Sous réserve des dispositions pertinentes de la présente convention, la Conférence internationale du Travail peut amender les annexes I, II et III. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail peut inscrire à l'ordre du jour de la Conférence une question concernant des propositions d'amendements établies par une réunion tripartite d'experts. La majorité des deux tiers des voix des délégués présents à la Conférence, comprenant au moins la moitié des Membres ayant ratifié cette convention, est requise pour l'adoption d'amendements.

2. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entre en vigueur six mois après la date de son adoption pour tout Membre ayant ratifié la présente convention, à moins que le Membre en question n'ait adressé au Directeur général du Bureau international du Travail une notification écrite précisant que cet amendement n'entrera pas en vigueur à son égard ou n'entrera en vigueur qu'ultérieurement à la suite d'une nouvelle notification.

DEL IX. SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 46

Denna konvention reviderar konventionen (nr 112) om minimiålder (fiskare), 1959, konventionen (nr 113) om läkarundersökning (fiskare), 1959, konventionen (nr 114) om fiskares anställningsavtal, 1959 och konventionen (nr 126) om besättningens bostäder (fiskare), 1966.

Artikel 47

De formella ratifikationerna av denna konvention ska sändas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

PARTIE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 46

La présente convention révisé la convention (n° 112) sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959, la convention (n° 113) sur l'examen médical des pêcheurs, 1959, la convention (n° 114) sur le contrat d'engagement des pêcheurs, 1959, et la convention (n° 126) sur le logement à bord des bateaux de pêche, 1966.

Article 47

Les ratifications formelles de la présente convention sont communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

Artikel 48

1. Denna konvention ska vara bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

2. Den träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationer från tio medlemsstater, av vilka åtta är kuststater, har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje annan medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 49

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan säga upp den sedan tio år har förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft, genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. En sådan uppsägning får inte verkan förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

2. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention och som inte inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt nämnda tioårsperioden gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, ska vara bunden för ytterligare en period om tio år och kan därefter säga upp konventionen inom ett år från utgången av varje ny tioårsperiod på de villkor som föreskrivs i denna artikel.

Artikel 50

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör ska underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer, godkännanden och uppsägningar som har tagits emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den sista av de ratifikationer som krävs för att konventionen ska träda i kraft, ska han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på datum för konventionens ikraftträdande.

Article 48

1. La présente convention ne lie que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entre en vigueur 12 mois après que les ratifications de dix Membres comprenant huit Etats côtiers ont été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, la convention entre en vigueur pour chaque Membre 12 mois après la date de l'enregistrement de sa ratification.

Article 49

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement. La dénonciation prend effet une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans l'année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne se prévaut pas de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention dans la première année de chaque nouvelle période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 50

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations, et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la présente convention, le Directeur général appelle l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la convention en-

trera en vigueur.

Artikel 51

Internationella arbetsbyråns generaldirektör ska, för registrering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga, lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om alla ratifikationer, godkännanden och uppsägningar som generaldirektören har registrerat.

Article 51

Le Directeur général du Bureau international du Travail communique au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, déclarations et dénonciations enregistrées par le Directeur général.

Artikel 52

När Internationella arbetsbyråns styrelse finner det nödvändigt, ska den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för hur denna konvention fungerar och granska behovet av att frågan om en revidering, helt eller delvis, tas upp på konferensens dagordning, varvid även bestämmelserna i artikel 45 ska beaktas.

Article 52

Chaque fois qu'il le juge nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présente à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examine s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle, prenant également en considération les dispositions de l'article 45.

Artikel 53

1. Om konferensen antar en ny konvention varigenom denna konvention revideras och den nya konventionen inte föreskriver något annat,

a) ska en medlemsstats ratifikation av den nya reviderande konventionen automatiskt innebära omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 49 ovan, om och när den nya reviderande konventionen har trätt i kraft,

b) ska denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation av medlemsstaterna från och med den dag då den nya reviderande konventionen träder i kraft.

2. Denna konvention ska likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte har ratificerat den reviderande konventionen.

Article 53

1. Au cas où la Conférence adopte une nouvelle convention portant révision de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraîne de plein droit, nonobstant les dispositions de l'article 49 ci-dessus, la dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesse d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeure en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Artikel 54

De engelska och franska versionerna av texten i denna konvention har lika giltighet.

Article 54

Les versions française et anglaise de la présente convention font également foi.

BILAGA

Bilaga I

Likvärdighet i mätning

I denna konvention ska, där den behöriga myndigheten efter samråd beslutar att använda största längd (LOA) i stället för längd (L) som grund för mätning

a) en största längd (LOA) av 16,5 m anses likvärdig med en längd (L) av 15 m,

b) en största längd (LOA) av 26,5 m anses likvärdig med en längd (L) av 24 m,

c) en största längd (LOA) av 50 m anses likvärdig med en längd (L) av 45 m.

ANNEXE I

Equivalence pour le mesurage

Aux fins de la présente convention, lorsque l'autorité compétente, après consultation, décide d'utiliser la longueur hors tout (LHT) comme critère de mesure plutôt que la longueur (L):

a) une longueur hors tout (LHT) de 16,5 mètres sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 15 mètres;

b) une longueur hors tout (LHT) de 26,5 mètres sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 24 mètres;

c) une longueur hors tout (LHT) de 50 mètres sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 45 mètres.

BILAGA II

Fiskares arbetsavtal

Fiskares arbetsavtal ska innehålla följande uppgifter, om det inte är onödigt att ta med en eller flera av dem på grund av att frågan regleras på annat sätt i nationella lagar, förordningar eller, i tillämpliga fall, kollektivavtal:

a) fiskarens efternamn och andra namn, födelsedatum eller ålder och födelseort,

b) ort och datum för avtalets ingående,

c) namn och registreringsnummer på det/de fiskefartyg där fiskaren åtar sig att arbeta,

d) namn på arbetsgivaren, fiskefartygets ägare eller annan part i avtalet med fiskaren,

e) den resa/de resor som ska företas, om detta kan fastställas då avtalet ingås,

ANNEXE II

Accord d'engagement du pêcheur

L'accord d'engagement du pêcheur devra comporter les mentions suivantes, sauf dans les cas où l'inclusion de l'une de ces mentions ou de certaines d'entre elles est inutile, la question étant déjà réglée d'une autre manière par la législation nationale ou, le cas échéant, par une convention collective:

a) les nom et prénoms du pêcheur, la date de naissance ou l'âge, ainsi que le lieu de naissance;

b) le lieu et la date de la conclusion de l'accord;

c) la désignation du ou des navires de pêche et le numéro d'immatriculation du ou des navires de pêche à bord duquel ou desquels le pêcheur s'engage à travailler;

d) le nom de l'employeur ou de l'armateur à la pêche ou autre partie à l'accord;

e) le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement;

f) i vilken funktion fiskaren ska anställas eller sysselsättas,

g) om möjligt, ort och datum för fiskarens inställelse ombord för tjänstgöring,

h) den kost som fiskaren ska ha, om inget alternativt system föreskrivs i nationell lag eller annan författning,

i) lönesumman, eller andelens storlek och sättet för att beräkna denna om ersättningen ska utgå på andelsbasis, eller lönesumman, andelen och sättet för att beräkna den senare om ersättningen ska utgå på kombinerad basis, och eventuell överenskommen minimilön,

j) uppsägning av avtalet och grund för uppsägning, nämligen

(i) om avtalet har ingåtts för en bestämd tid, datum för dess utlöpande,

(ii) om avtalet har ingåtts för en resa, destinationshamn och tid som ska förflyta efter ankomsten innan fiskaren ska friställas,

(iii) om avtalet har ingåtts på obestämd tid, de villkor som ska berättiga endera parten att upphäva det, samt uppsägningstiden, som inte får vara kortare för arbetsgivaren, fiskefartygets ägare eller annan part i avtalet med fiskaren,

k) det skydd som ska gälla för fiskaren i händelse av sjukdom, skada eller dödsfall i samband med tjänstgöring,

l) längden på betald semester eller, i tillämpliga fall, den formel som ska användas för att beräkna semester,

m) omfattningen och förmånerna i det paket för hälsa och social trygghet som arbetsgivaren, fiskefartygets ägare eller, i tillämpliga fall, annan part eller parter i fiskarens arbetsavtal ska tillhandahålla fiskaren,

n) fiskarens berättigande till hemresa,

o) i tillämpliga fall, hänvisning till kollektivavtal,

p) minimiperioder för vila enligt nationella lagar, förordningar eller andra åtgärder, och

q) alla andra uppgifter som nationell lag eller förordning kan begära.

f) la fonction pour laquelle le pêcheur doit être employé ou engagé;

g) si possible, la date à laquelle et le lieu où le pêcheur sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service;

h) les vivres à allouer au pêcheur, sauf si la législation nationale prévoit un système différent;

i) le montant du salaire du pêcheur ou, s'il est rémunéré à la part, le pourcentage de sa part et le mode de calcul de celle-ci, ou encore, si un système mixte de rémunération est appliqué, le montant du salaire, le pourcentage de sa part et le mode de calcul de celle-ci, ainsi que tout salaire minimum convenu;

j) l'échéance de l'accord et les conditions y relatives, soit:

(i) si l'accord a été conclu pour une durée déterminée, la date fixée pour son expiration;

(ii) si l'accord a été conclu au voyage, le port de destination convenu pour la fin de l'accord et l'indication du délai à l'expiration duquel le pêcheur sera libéré après l'arrivée à cette destination;

(iii) si l'accord a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer l'accord ainsi que le délai de préavis requis, lequel n'est pas plus court pour l'employeur, l'armateur à la pêche ou autre partie que pour le pêcheur;

k) la protection en cas de maladie, de lésion ou de décès du pêcheur lié à son service;

l) le congé payé annuel ou la formule utilisée pour le calculer, le cas échéant;

m) les prestations en matière de protection de la santé et de sécurité sociale qui doivent être assurées au pêcheur par l'employeur, l'armateur à la pêche ou autre partie à l'accord d'engagement du pêcheur, selon le cas;

n) le droit du pêcheur à un rapatriement;

o) la référence à la convention collective, le cas échéant;

p) les périodes minimales de repos conformément à la législation nationale ou autres mesures;

q) toutes autres mentions que la législation nationale peut exiger.

BILAGA III

Bostäder på fiskefartyg

Allmänna bestämmelser

1. I denna bilaga avses med

a) nytt fiskefartyg: ett fartyg för vilket

(i) ett avtal om nybyggnad eller större ombyggnad har ingåtts på dagen för konventionens ikraftträdande för den berörda medlemsstaten eller senare, eller

(ii) ett avtal om nybyggnad eller större ombyggnad har ingåtts före dagen för konventionens ikraftträdande för den berörda medlemsstaten, och som levereras tre år eller senare efter den dagen, eller

(iii) om inget avtal om byggnation finns på dagen för konventionens ikraftträdande för den berörda medlemsstaten eller senare,

- kölen sträcks, eller
- en konstruktion som kan hänföras till ett visst fartyg påbörjas, eller
- sammanfogning omfattande minst 50 ton eller 1 procent av den beräknade mängden av allt byggnadsmaterial, varvid det lägsta talet ska gälla, har påbörjats;

b) befintligt fartyg: ett fartyg som inte är ett nytt fiskefartyg.

2. Följande ska gälla alla nya, däckade fiskefartyg, med förbehåll för eventuella undantag enligt artikel 3 i konventionen. Den behöriga myndigheten får, efter samråd, tillämpa kraven i denna bilaga även på befintliga fartyg, när och om den bedömer att detta är rimligt och möjligt.

3. Den behöriga myndigheten får, efter samråd, medge avvikelser från bestämmelserna i denna bilaga för fiskefartyg som normalt stannar till sjöss mindre än 24 timmar och där fiskarna inte bor ombord på fartyget i hamn. När det gäller sådana fartyg ska den behöriga myndigheten se till att de berörda fiskarna har tillräckliga möjligheter att vila, inta måltider och sköta sin hygien.

4. Alla avvikelser som en medlemsstat gör

ANNEXE III

Logement à bord des navires de pêche

Dispositions générales

1. Aux fins de la présente annexe:

a) les termes "navire de pêche neuf" désignent un navire pour lequel:

(i) le contrat de construction ou de transformation importante a été passé à la date d'entrée en vigueur de la convention pour le Membre concerné ou après cette date; ou

(ii) le contrat de construction ou de transformation importante a été passé avant la date d'entrée en vigueur de la convention pour le Membre concerné, et qui est livré trois ans ou plus après cette date; ou

(iii) en l'absence d'un contrat de construction, à la date d'entrée en vigueur de la convention pour le Membre concerné ou après cette date:

- la quille est posée; ou
- une construction permettant d'identifier un navire particulier a commencé; ou
- le montage a commencé, employant au moins 50 tonnes ou 1 pour cent de la masse estimée de tous les matériaux de structure, si cette dernière valeur est inférieure;

b) les termes "navire existant" désignent un navire qui n'est pas un navire de pêche neuf.

2. Les dispositions suivantes s'appliquent à tous les nouveaux navires de pêche pontés, sauf exclusions autorisées aux termes de l'article 3 de la convention. L'autorité compétente peut également, après consultation, appliquer les prescriptions de la présente annexe aux navires existants, dès lors que et dans la mesure où elle décide que cela est raisonnable et réalisable.

3. L'autorité compétente peut, après consultation, autoriser des dérogations aux dispositions de la présente annexe pour des navires de pêche ne restant normalement en mer que pour des durées inférieures à 24 heures si les pêcheurs ne vivent pas à bord du navire lorsqu'il est au port. Dans le cas de tels navires, l'autorité compétente doit veiller à ce que les pêcheurs concernés aient à leur disposition des installations adéquates pour leurs repos, alimentation et hygiène.

4. Toute dérogation faite par un Membre en

enligt punkt 3 i denna bilaga ska rapporteras till Internationella arbetsbyrån enligt artikel 22 i ILO:s konstitution.

5. Kraven för fartyg med en längd av 24 m eller mer får tillämpas på fartyg med en längd mellan 15 och 24 m när den behöriga myndigheten efter samråd anser att detta är rimligt och möjligt.

6. Fiskare som arbetar på matarfartyg vilka inte har lämpliga bostäder och sanitära inrättningar ska tillhandahållas sådana bostäder och sådana inrättningar på moderfartyget.

7. Medlemsstater får utvidga kraven i denna bilaga med avseende på buller och vibrationer, ventilation, uppvärmning och luftkonditionering samt belysning till slutna arbetsplatser och utrymmen som används för lagring om, efter samråd, en sådan tillämpning betraktas som lämplig och inte kommer att få någon negativ inverkan på processens funktion, arbetsförhållandena eller fångsternas kvalitet.

8. Användningen av bruttodräktighet som avses i artikel 5 i konventionen är begränsad till följande specificerade punkter i denna bilaga: 14, 37, 38, 41, 43, 46, 49, 53, 55, 61, 64, 65 och 67. För dessa ändamål ska, där den behöriga myndigheten efter samråd beslutar att använda bruttoton (bt) som grund för mätning,

a) en bruttodräktighet av 75 bt anses likvärdig med en längd (L) av 15 m eller en största längd (LOA) av 16,5 m,

b) en bruttodräktighet av 300 bt anses likvärdig med en längd (L) av 24 m eller en största längd (LOA) av 26,5 m,

c) en bruttodräktighet av 950 bt anses likvärdig med en längd (L) av 45 m eller en största längd (LOA) av 50 m.

Planering och kontroll

9. Den behöriga myndigheten ska försäkra sig om att ett fartyg, när det är nybyggt eller

vertu du paragraphe 3 de la présente annexe doit être communiquée au Bureau international du Travail conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

5. Les prescriptions valables pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres peuvent s'appliquer aux navires d'une longueur comprise entre 15 et 24 mètres si l'autorité compétente décide, après consultation, que cela est raisonnable et réalisable.

6. Les pêcheurs travaillant à bord de navires nourrices dépourvus de logements et d'installations sanitaires appropriés pourront utiliser ceux du navire mère.

7. Les Membres peuvent étendre les dispositions de la présente annexe relatives au bruit et aux vibrations, à la ventilation, au chauffage et à la climatisation, à l'éclairage aux lieux de travail clos et aux espaces servant à l'entreposage si, après consultation, cette extension est considérée appropriée et n'influe pas négativement sur les conditions de travail ou sur le traitement ou la qualité des captures.

8. L'utilisation de la jauge brute visée à l'article 5 de la convention est limitée aux paragraphes de la présente annexe spécifiés ci-après: 14, 37, 38, 41, 43, 46, 49, 53, 55, 61, 64, 65 et 67. A ces fins, lorsque l'autorité compétente, après consultation, décide d'utiliser la jauge brute comme critère de mesure:

a) une jauge brute de 75 sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 15 mètres, ou à une longueur hors tout (LHT) de 16,5 mètres;

b) une jauge brute de 300 sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 24 mètres, ou à une longueur hors tout (LHT) de 26,5 mètres;

c) une jauge brute de 950 sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 45 mètres, ou à une longueur hors tout (LHT) de 50 mètres.

Planification et contrôle

9. L'autorité compétente doit vérifier que, chaque fois qu'un navire vient d'être con-

när besättningens bostäder har byggts om, alltid uppfyller kraven i denna bilaga. Den behöriga myndigheten ska så långt möjligt kräva att denna bilaga uppfylls när besättningens bostäder på ett fartyg har ändrats väsentligt och för ett fartyg som byter till medlemsstatens flagg kräva uppfyllande av de krav i den här bilagan som är tillämpliga enligt punkt 2 i denna.

10. Vid de tillfällen som anges i punkt 9 i denna bilaga ska det för fartyg med en längd av 24 m eller mer krävas att utförliga planer och information rörande bostäder lämnas in för godkännande till den behöriga myndigheten eller en enhet som denna har bemyndigat.

11. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska vid varje tillfälle då besättningens bostäder på fiskefartyget har byggts om eller ändrats väsentligt, den behöriga myndigheten försäkra sig om att bostäderna uppfyller kraven i konventionen, och när fartyget byter till medlemsstatens flagg, att de uppfyller de krav i denna bilaga som är tillämpliga enligt punkt 2 i denna. Den behöriga myndigheten får själv avgöra om den vill göra flera inspektioner av besättningens bostäder.

12. När ett fartyg byter flagg upphör alla alternativa krav som den behöriga myndigheten i den medlemsstat vars flagg det tidigare förde kan ha antagit enligt punkterna 15, 39, 47 eller 62 i denna bilaga att gälla för fartyget.

struit, ou que le logement de l'équipage à bord du navire a été refait à neuf, ledit navire est conforme aux prescriptions de la présente annexe. L'autorité compétente doit, dans la mesure du possible, exiger qu'un navire dont le logement de l'équipage a été substantiellement modifié soit conforme aux prescriptions de la présente annexe et qu'un navire qui remplace son pavillon par le pavillon du Membre soit conforme aux prescriptions de la présente annexe applicables conformément au paragraphe 2 de ladite annexe.

10. Dans les situations visées au paragraphe 9 de la présente annexe, pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, l'autorité compétente doit demander que les plans détaillés du logement de l'équipage et des informations à son sujet soient soumis pour approbation à l'autorité compétente ou à une entité qu'elle a habilitée à cette fin.

11. Pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, l'autorité compétente doit contrôler, chaque fois que le logement de l'équipage a été refait à neuf ou substantiellement modifié, que celui-ci est conforme aux prescriptions de la convention, et lorsque le navire remplace son pavillon par le pavillon du Membre, contrôler qu'il est conforme aux prescriptions de la présente annexe applicables conformément au paragraphe 2 de ladite annexe. L'autorité compétente peut réaliser, lorsqu'elle le juge opportun, des inspections complémentaires du logement de l'équipage.

12. Lorsqu'un navire change de pavillon, toute prescription que l'autorité compétente du Membre dont le navire battait précédemment pavillon peut avoir adoptée conformément aux dispositions des paragraphes 15, 39, 47 ou 62 de la présente annexe cesse de s'appliquer au navire.

Utförande och konstruktion

Takhöjd

13. Alla bostadsutrymmen ska ha tillräcklig takhöjd. För utrymmen där fiskare väntas stå under lång tid ska den behöriga myndighe-

Conception et construction

Hauteur sous barrot

13. Tous les logements doivent avoir une hauteur sous barrot adéquate. L'autorité compétente doit prescrire la hauteur sous barrot

ten föreskriva en lägsta takhöjd.

14. För fartyg med en längd av 24 m eller mer får lägsta tillåtna takhöjd i bostäder där full och fri rörlighet krävs inte understiga 200 cm.

15. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 14 får den behöriga myndigheten efter samråd besluta att lägsta tillåtna takhöjd inte får understiga 190 cm i något utrymme eller del av utrymme i sådana bostäder där den är förvissad om detta är rimligt och inte kommer att vålla fiskarna något obehag.

Öppningar till och mellan bostadsutrymmen

16. Det ska inte finnas några direkta öppningar till sovrum från lastrum eller maskinrum, utom nödutgångar. Där så är rimligt och möjligt ska direkta öppningar från kök, lagerutrymmen, torkrum eller gemensamma hygienutrymmen undvikas om inte annat uttryckligen föreskrivs.

17. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska det inte finnas några andra direkta öppningar än nödutgångar till sovrum från lastrum och maskinrum eller från kök, lagerutrymmen, torkrum eller gemensamma hygienutrymmen. Skottet ska i den del som skiljer sådana utrymmen från sovrum och skott mot utsida vara ändamålsenligt konstruerat av stål eller annat godkänt material och ska vara vatten- och gastätt. Denna föreskrift utesluter inte möjligheten att ett hygienutrymme är gemensamt för två hytter.

Isolering

18. Bostadsutrymmen ska vara tillräckligt

minimale des locaux où les pêcheurs doivent se tenir debout pendant de longues périodes.

14. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, la hauteur sous barrot minimale autorisée dans tous les logements où les pêcheurs doivent pouvoir jouir d'une entière liberté de mouvement ne doit pas être inférieure à 200 centimètres.

15. Nonobstant les dispositions du paragraphe 14, l'autorité compétente peut, après consultation, décider que la hauteur sous barrot minimale autorisée ne doit pas être inférieure à 190 centimètres dans tout logement, ou partie de logement, où elle s'est assurée que cela est raisonnable et ne causera pas d'inconfort aux pêcheurs.

Ouvertures donnant sur les locaux d'habitation et entre eux

16. Les ouvertures directes entre les postes de couchage et les cales à poissons et salles des machines doivent être proscrites, sauf lorsqu'il s'agit d'issues de secours. Dans la mesure où cela est raisonnable et réalisable, les ouvertures directes entre les postes de couchage et les cuisines, cambuses, séchoirs ou installations sanitaires communes doivent être évitées, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement.

17. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, il ne doit y avoir aucune ouverture reliant directement les postes de couchage aux cales à poissons, salles des machines, cuisines, cambuses, séchoirs ou installations sanitaires communes, sauf lorsqu'il s'agit d'issues de secours; la partie de la cloison séparant ces locaux des postes de couchage et des cloisons externes doit être convenablement construite en acier ou autre matériau homologué et être étanche à l'eau et aux gaz. La présente disposition n'exclut pas la possibilité d'un partage d'installations sanitaires entre deux cabines.

Isolation

18. L'isolation du logement de l'équipage

isolerade, och de material som används för konstruktion av innerskott, paneler och skivor, durkar och snickerier ska vara ändamålsenliga och bidra till att skapa en hälsosam miljö. Det ska finnas tillräckligt avlopp i alla bostadsutrymmen.

doit être adéquate; les matériaux employés pour construire les cloisons, les panneaux et les vaigrages intérieurs, ainsi que les revêtements de sol et les joints doivent être adaptés à leur emploi et de nature à garantir un environnement sain. Des dispositifs d'écoulement des eaux suffisants doivent être prévus dans tous les logements.

Övrigt

19. Så långt möjligt ska åtgärder vidtas för att skydda fiskefartygs besättningsbostäder motflugor och andra insekter, särskilt när fartyg opererar i områden som besväras av mygg.

20. Nödutgångar ska i mån av behov finnas från alla besättningsbostäder.

Autres

19. Tous les moyens possibles doivent être mis en œuvre pour empêcher que les mouches et autres insectes ne pénètrent dans les locaux d'habitation de l'équipage des navires de pêche, en particulier lorsque ceux-ci opèrent dans des zones infestées de moustiques.

20. Tous les logements d'équipage doivent être dotés des issues de secours nécessaires.

Buller och vibrationer

21. Den behöriga myndigheten ska vidta åtgärder för att begränsa kraftigt buller och vibrationer i bostadsutrymmen och så långt möjligt enligt relevanta internationella standarder.

22. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska den behöriga myndigheten anta standarder för buller och vibrationer i bostadsutrymmen så att fiskare får tillräckligt skydd mot effekterna av sådant buller och vibrationer, inklusive effekterna av trötthet orsakad av buller och vibrationer.

Bruits et vibrations

21. L'autorité compétente doit prendre des mesures pour réduire les bruits et vibrations excessifs dans les locaux d'habitation, si possible en conformité avec les normes internationales pertinentes.

22. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, l'autorité compétente doit adopter des normes réglementant les niveaux de bruit et de vibrations dans les locaux d'habitation de manière à protéger adéquatement les pêcheurs des effets nocifs de ces bruits et vibrations, notamment de la fatigue qu'ils induisent.

Ventilation

23. Bostadsutrymmen ska vara ventilerade, med beaktande av klimatförhållandena. Ventilationssystemet ska alltid ge bra luft när fiskare finns ombord.

24. Ventilationssystemet eller andra arrangemang ska vara sådant att icke rökare skyddas från tobaksrök.

Ventilation

23. Les locaux d'habitation doivent être ventilés en fonction des conditions climatiques. Le système de ventilation doit permettre une aération satisfaisante des locaux lorsque les pêcheurs sont à bord.

24. Le système de ventilation doit être conçu ou d'autres mesures doivent être prises de manière à protéger les non-fumeurs de la

25. Fartyg med en längd av 24 m eller mer ska vara utrustade med ett system för att ventilerat bostäderna, som ska kontrolleras så att det håller luften i tillfredsställande skick och rörelse under alla väderleksförhållanden och klimat. Ventilationssystem ska alltid vara i gång när fiskare finns ombord.

fumée de tabac.

25. Les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres doivent être équipés d'un système de ventilation réglable des locaux d'habitation, de façon à maintenir l'air dans des conditions satisfaisantes et à en assurer une circulation suffisante par tous les temps et sous tous les climats. Les systèmes de ventilation doivent fonctionner en permanence lorsque les pêcheurs sont à bord.

Uppvärmning och luftkonditionering

26. Bostadsutrymmen ska vara tillräckligt uppvärmda, med beaktande av klimatförhållandena.

27. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska tillräcklig värme tillhandahållas genom ett lämpligt uppvärmningssystem, utom i fiskefartyg som opererar uteslutande i tropiskt klimat. Uppvärmningssystemet ska vid behov ge värme under alla förhållanden och ska vara i gång när fiskare bor eller arbetar ombord och när förhållandena kräver det.

28. För fartyg med en längd av 24 m eller mer, med undantag av sådana som regelmässigt opererar i områden där tempererade klimatförhållandena inte kräver det, ska luftkonditionering finnas i bostadsutrymmen, på bryggan, i radiorummet och i alla centraliserade maskinkontrollrum.

Chauffage et climatisation

26. Les locaux d'habitation doivent être chauffés de manière adéquate en fonction des conditions climatiques.

27. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, un chauffage adéquat fourni par un système de chauffage approprié doit être prévu sauf sur les navires de pêche opérant exclusivement en zone tropicale. Le système de chauffage doit fournir de la chaleur dans toutes les conditions, suivant les besoins, et fonctionner lorsque les pêcheurs séjournent ou travaillent à bord et que les conditions l'exigent.

28. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, à l'exception de ceux opérant dans des zones où les conditions climatiques tempérées ne l'exigent pas, les locaux d'habitation, la passerelle, les salles de radio et toute salle de contrôle des machines centralisée doivent être équipés d'un système de climatisation.

Belysning

29. Alla bostadsutrymmen ska ha tillräcklig belysning.

30. Där så är möjligt ska bostadsutrymmen ha dagsljusbelysning, förutom artificiell belysning. Om sovutrymmen har dagsljus ska detta kunna utestängas.

31. Tillräcklig belysning för läsning ska finnas för varje kojplats förutom sovrummets normala belysning.

Eclairage

29. Tous les locaux d'habitation doivent bénéficier d'un éclairage adéquat.

30. Dans la mesure du possible, les locaux d'habitation doivent, outre un éclairage artificiel, être éclairés par la lumière naturelle. Lorsque les postes de couchage sont éclairés par la lumière naturelle, un moyen de l'occulter doit être prévu.

31. Chaque couchette doit être dotée d'un éclairage de chevet en complément de l'éclairage normal du poste de couchage.

32. Reservbelysning ska finnas i sovrum.

33. Om ett fartyg inte är utrustat med reservbelysning i mässar, korridorer och andra utrymmen som används eller kan användas som nödutgångar, ska permanent nattbelysning finnas i dessa utrymmen.

34. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska belysningen i bostadsutrymmen uppfylla en standard som ska fastställas av den behöriga myndigheten. I alla delar av bostadsutrymmet som är tillgängliga för fri rörlighet ska minimistandarden för denna belysning vara sådan att en person med normal syn kan läsa en vanlig tryckt tidning en molnfri dag.

32. Les postes de couchage doivent être équipés d'un éclairage de secours.

33. Si à bord d'un navire les réfectoires, les coursives et les locaux qui sont ou peuvent être traversés comme issues de secours ne sont pas équipés d'un éclairage de secours, un éclairage permanent doit y être prévu pendant la nuit.

34. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, les locaux d'habitation doivent être éclairés conformément à une norme établie par l'autorité compétente. En tous points du local d'habitation où l'on peut circuler librement, la norme minimale de cet éclairage doit être telle qu'une personne dotée d'une acuité visuelle normale puisse lire, par temps clair, un journal imprimé ordinaire.

Sovrum

Allmänt

35. Om fartygets utförande, storlek eller användning medger det ska sovrummen vara förlagda så att påverkan av rörelse och acceleration minimeras, men de får under inga förhållanden vara placerade för om kollisionsskottet.

Golvyta

36. Antalet personer per sovrum och golvytan per person, exklusive utrymme som upptas av kojplatser och skåp, ska vara sådant att utrymmet och bekvämligheten för fiskarna ombord, med beaktande av fartygets verksamhet, blir tillfredsställande.

37. För fartyg med en längd av 24 m eller mer men med en längd understigande 45 m får sovrummens golvyta per person, exklusive utrymme som upptas av kojplatser och skåp, inte understiga 1,5 m².

38. För fartyg med en längd av 45 m eller

Postes de couchage

Dispositions générales

35. Lorsque la conception, les dimensions ou l'usage même du navire le permettent, les postes de couchage doivent être situés de telle manière que les mouvements et l'accélération du navire soient ressentis le moins possible mais ils ne doivent être situés en aucun cas en avant de la cloison d'abordage.

Superficie au sol

36. Le nombre de personnes par poste de couchage ainsi que la superficie au sol par personne, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, doivent permettre aux pêcheurs de disposer de suffisamment d'espace et de confort à bord, compte tenu de l'utilisation du navire.

37. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, mais inférieure à 45 mètres, la superficie au sol par occupant d'un poste de couchage, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, ne doit pas être inférieure à 1,5 mètre carré.

38. Sur les navires d'une longueur égale ou

mer får sovrummens golvyta per person, exklusive utrymme som upptas av kojplatser och skåp, inte understiga 2 m².

39. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 37 och 38 får den behöriga myndigheten efter samråd besluta att minsta tillåtna golvyta per person för sovrum, exklusive utrymme som upptas av kojplatser och skåp, inte får understiga 1,0 respektive 1,5 m², när den behöriga myndigheten är förvissad om att det är rimligt och inte kommer att vålla fiskarna obehag.

Personer per sovrum

40. Om inget annat uttryckligen föreskrivs får inte mer än sex personer dela ett sovrum.

41. På fartyg med en längd av 24 m eller mer får inte mer än fyra personer dela ett sovrum. Den behöriga myndigheten får medge undantag från detta krav i särskilda fall om fartygets storlek, typ eller avsedda användning gör kravet orimligt eller ogenomförbart.

42. Om inget annat uttryckligen föreskrivs ska befäl där så är möjligt ha separata sovrum.

43. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska sovrum för befäl där så är möjligt vara avsett för en person, och under inga förhållanden får sovrummet ha mer än två kojplatser. Den behöriga myndigheten får medge undantag från kraven i denna punkt i särskilda fall om fartygets storlek, typ eller avsedda användning gör kravet orimligt eller ogenomförbart.

Övrigt

44. Det ska finnas ett anslag med läslig och

supérieure à 45 mètres, la superficie au sol par occupant d'un poste de couchage, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, ne doit pas être inférieure à 2 mètres carrés.

39. Nonobstant les dispositions des paragraphes 37 et 38, l'autorité compétente peut, après consultation, décider que la superficie au sol minimale autorisée par occupant d'un poste de couchage, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, ne doit pas être inférieure à 1,0 et 1,5 mètre carré respectivement, si elle s'est assurée que cela est raisonnable et ne causera pas d'inconfort aux pêcheurs.

Nombre de personnes par poste de couchage

40. Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, le nombre de personnes autorisées à occuper un poste de couchage ne doit pas être supérieur à six.

41. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, le nombre de personnes autorisées à occuper un poste de couchage ne doit pas être supérieur à quatre. L'autorité compétente peut accorder des dérogations à cette prescription dans certains cas si la taille et le type du navire ou son utilisation la rendent déraisonnable ou irréalisable.

42. Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, une ou plusieurs cabines séparées doivent être réservées aux officiers, lorsque cela est possible.

43. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, les postes de couchage réservés aux officiers doivent accueillir une seule personne dans la mesure du possible et ne doivent en aucun cas contenir plus de deux couchettes. L'autorité compétente peut accorder des dérogations aux prescriptions de ce paragraphe dans certains cas si la taille et le type du navire ou son utilisation les rendent déraisonnables ou irréalisables.

Autres

44. Le nombre maximal de personnes

outplånlig skrift på en väl synlig plats i alla sovrum om det största antal personer som får bo i rummet.

45. Individuella kojplatser av lämplig storlek ska finnas. Madrasser ska vara av lämpligt material.

46. För fartyg med en längd av 24 m eller mer får kojplatsernas minsta invändiga mått inte understiga 198 x 80 cm.

47. Utan hinder av bestämmelsen i punkt 46 får den behöriga myndigheten efter samråd besluta att kojplatsernas minsta invändiga mått inte får understiga 190 x 70 cm om den är förvissad om att detta är rimligt och inte kommer att vålla fiskarna obehag.

48. Sovrum ska vara så planerade och utrustade att de tillgodoser rimliga krav på komfort och främjar god ordning för de boende. Utrustningen ska innefatta kojplatser, individuella skåp som rymmer kläder och andra personliga tillhörigheter, och en lämplig skrivyta.

49. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska det finnas ett skrivbord med en stol.

50. Sovutrymmen ska vara så belägna eller utrustade att män och kvinnor får tillräckliga möjligheter till privatliv.

Mässar

51. Mässar ska ligga så nära köket som möjligt, men de får under inga förhållanden vara placerade för om kollisionsskottet.

52. Fartyg ska vara försedda med mässutrymmen som är anpassade till deras användning. Om inget annat uttryckligen föreskrivs, ska mässutrymmen där så är möjligt vara åtskilda från sovavdelningen.

53. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska mässutrymmen vara åtskilda från sovavdelningen.

autorisées à occuper un poste de couchage doit être inscrit de manière lisible et indélébile à un endroit où il peut se lire facilement.

45. Des couchettes individuelles de dimensions suffisantes doivent être prévues. Les matelas doivent être d'un matériau adéquat.

46. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, les dimensions internes minimales des couchettes ne doivent pas être inférieures à 198 centimètres sur 80 centimètres.

47. Nonobstant les dispositions du paragraphe 46, l'autorité compétente peut, après consultation, décider que les dimensions internes minimales des couchettes ne doivent pas être inférieures à 190 centimètres par 70 centimètres, si elle s'est assurée que cela est raisonnable et ne causera pas d'inconfort aux pêcheurs.

48. Les postes de couchage doivent être conçus et équipés de manière à garantir aux occupants un confort raisonnable et à faciliter leur maintien en ordre. Les équipements fournis doivent comprendre des couchettes, des armoires individuelles suffisamment grandes pour contenir des vêtements et autres effets personnels et une surface plane adéquate où il est possible d'écrire.

49. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, un bureau pour écrire et une chaise adaptés doivent être fournis.

50. Les postes de couchage doivent, dans la mesure du possible, être situés ou équipés de telle manière que tant les hommes que les femmes puissent convenablement préserver leur intimité.

Réfectoires

51. Les réfectoires doivent être aussi proches que possible de la cuisine, mais en aucun cas en avant de la cloison d'abordage.

52. Les navires doivent posséder un réfectoire adapté à leur utilisation. Le local du réfectoire doit être si possible à l'écart des postes de couchage, dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement.

53. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, le réfectoire doit être séparé des postes de couchage.

54. Varje mäss ska med avseende på storlek och utrustning vara tillräcklig för det antal personer som kan antas använda den samtidigt.

55. På fartyg med en längd av 24 m eller mer ska ett kylskåp med tillräcklig kapacitet och möjligheter att göra varma och kalla drycker finnas och alltid vara tillgängliga för fiskarna.

54. Les dimensions et l'aménagement de chaque réfectoire doivent être suffisants pour qu'il puisse accueillir le nombre de personnes susceptibles de l'utiliser en même temps.

55. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, les pêcheurs doivent à tout moment avoir accès à un réfrigérateur d'un volume suffisant et avoir la possibilité de se préparer des boissons chaudes ou froides.

Badkar eller duschar, toaletter och tvättställ

56. Sanitära inrättningar, som toaletter, tvättställ, badkar eller duschar, ska finnas för alla ombordvarande i den utsträckning fartygets verksamhet kräver det. Dessa inrättningar ska uppfylla lägst minimistandarder för hälsa och hygien samt rimliga kvalitetsstandarder.

57. Hygienutrymmena ska vara så beskaffade att förorening av andra utrymmen så långt möjligt elimineras. De sanitära inrättningarna ska medge rimlig avskildhet.

58. Kallt och varmt färskvatten ska vara tillgängligt för alla fiskare och andra ombordvarande i tillräcklig mängd för att medge en god hygien. Den behöriga myndigheten får efter samråd fastställa en minsta mängd vatten som ska tillhandahållas.

59. När sanitära inrättningar finns, ska de ha ventilation till uteluften, oberoende av andra delar av bostadsutrymmena.

60. Alla ytor i de sanitära inrättningarna ska vara så beskaffade att de lätt kan göras ordentligt rena. Durkar ska ha en halkskyddande ytbeläggning.

61. På fartyg med en längd av 24 m eller mer ska det finnas minst ett badkar eller en dusch eller bådadera och en toalett och ett tvättställ per fyra personer eller färre för alla fiskare som inte har eget rum med tillhörande sanitära inrättningar.

62. Utan hinder av bestämmelserna i punkt

Baignoires ou douches, toilettes et lavabos

56. Des installations sanitaires appropriées à l'utilisation du navire, qui comprennent des toilettes, lavabos, baignoires ou douches, doivent être prévues pour toutes les personnes à bord. Ces installations doivent correspondre aux normes minimales en matière de santé et d'hygiène et offrir un niveau de qualité raisonnable.

57. Les installations sanitaires doivent être conçues de manière à éliminer dans la mesure où cela est réalisable la contamination d'autres locaux. Les installations sanitaires doivent préserver un degré d'intimité raisonnable.

58. Tous les pêcheurs et toute autre personne à bord doivent avoir accès à de l'eau douce froide et chaude en quantité suffisante pour assurer une hygiène convenable. L'autorité compétente peut déterminer, après consultation, le volume d'eau minimal nécessaire.

59. Lorsque des installations sanitaires sont prévues, elles doivent être ventilées vers l'extérieur et situées à l'écart de tout local d'habitation.

60. Toutes les surfaces des installations sanitaires doivent être faciles à nettoyer correctement. Les sols doivent être recouverts d'un revêtement antidérapant.

61. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, tous les pêcheurs n'occupant pas un poste doté d'installations sanitaires doivent avoir accès au moins à une baignoire ou une douche, ou les deux, une toilette et un lavabo pour quatre personnes ou moins.

62. Nonobstant les dispositions du paragra-

61 får den behöriga myndigheten efter samråd besluta att det ska finnas minst ett badkar eller en dusch eller båddera och ett tvättställ per sex personer eller färre, och minst en toalett per åtta personer eller färre, om den behöriga myndigheten är förvissad om att detta är rimligt och inte kommer att vålla fiskarna obehag.

phe 61, l'autorité compétente peut, après consultation, décider de prévoir au moins une baignoire ou une douche, ou les deux, et un lavabo pour six personnes ou moins, et au moins une toilette pour huit personnes ou moins, si elle s'est assurée que cela est raisonnable et ne causera pas d'inconfort aux pêcheurs.

Tvättmöjligheter

63. Nödvändiga inrättningar för att tvätta och torka kläder ska finnas, med beaktande av fartygets verksamhet, om inget annat uttryckligen föreskrivs.

64. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska tillräckliga möjligheter finnas för att tvätta, torka och stryka kläder.

65. För fartyg med en längd av 45 m eller mer ska tillräckliga möjligheter att tvätta, torka och stryka kläder finnas i ett utrymme som är avskilt från sovrum, mässar och toaletter och tillräckligt ventilerat, uppvärmt och utrustat med klädstreck eller andra hjälpmedel för att torka kläder.

Buanderies

63. Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, des installations appropriées pour le lavage et le séchage des vêtements doivent être prévues selon les besoins, en tenant compte des conditions d'utilisation du navire.

64. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, des installations adéquates pour le lavage, le séchage et le repassage des vêtements doivent être prévues.

65. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 45 mètres, ces installations doivent être adéquates et situées dans des locaux séparés des postes de couchage, des réfectoires et des toilettes qui soient suffisamment ventilés, chauffés et pourvus de cordes à linge ou autres moyens de séchage.

Inrättningar för sjuka och skadade fiskare

66. Vid behov ska en hytt göras tillgänglig för fiskare som lider av sjukdom eller skada.

67. För fartyg med en längd av 45 m eller mer ska det finnas ett separat sjukvårdsutrymme. Det ska vara väl utrustat och hållas i gott hygieniskt skick.

Installations pour les pêcheurs malades ou blessés

66. Chaque fois que nécessaire, une cabine doit être mise à la disposition d'un pêcheur blessé ou malade.

67. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 45 mètres, une infirmerie séparée doit être prévue. Ce local doit être correctement équipé et maintenu dans un état hygiénique.

Andra inrättningar

68. En plats för att hänga utrustning för dåligt väder och annan personlig skyddsutrustning ska finnas utanför sovrummen, men på

Autres installations

68. Un endroit approprié à l'extérieur des postes de couchage et aisément accessible à partir de ces derniers doit être prévu pour

bekvämt avstånd från dessa.

pendre les vêtements de gros temps et autre équipement de protection personnel.

Sängutrustning, mässredskap och diverse bestämmelser

Literie, vaisselle et couverts et fournitures diverses

69. Lämplig utrustning för måltider, sängutrustning och annat linne ska tillhandahållas alla fiskare ombord. Kostnaden för linne kan dock återkrävas som en driftskostnad om kollektivavtalet eller fiskarens arbetsavtal föreskriver detta.

69. Tous les pêcheurs à bord doivent avoir à leur disposition de la vaisselle, du linge de lit et autres linges appropriés. Toutefois, les frais de linge peuvent être recouverts sous forme de coûts d'exploitation pour autant qu'une convention collective ou que l'accord d'engagement du pêcheur le prévoie.

Rekreationsmöjligheter

Installations de loisirs

70. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska lämpliga möjligheter, inrättningar och tjänster för rekreation finnas för alla fiskare ombord. Där så är lämpligt kan mässar användas för rekreativ verksamhet.

70. A bord des navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, tous les pêcheurs doivent avoir accès à des installations, des équipements et des services de loisirs. Le cas échéant, les réfectoires peuvent être utilisés comme installations de loisirs.

Kommunikationsmöjligheter

Installations de communications

71. Alla fiskare ombord ska ha rimlig tillgång till kommunikationsmöjligheter, så långt möjligt till en rimlig kostnad som inte överstiger den fulla kostnaden för fiskefartygets ägare.

71. Dans la mesure du possible, tous les pêcheurs à bord du navire doivent avoir raisonnablement accès à des équipements pour effectuer leurs communications à un coût raisonnable n'excédant pas le coût total facturé à l'armateur à la pêche.

Kök och möjligheter till förvaring av livsmedel

Cuisine et cambuse

72. Köksutrustning ska finnas ombord. I den mån inget annat uttryckligen föreskrivs ska den där så är möjligt finnas i ett separat kök.

72. Des équipements doivent être prévus pour la préparation des aliments. Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, ces équipements sont installés, si possible, dans une cuisine séparée.

73. Köket, eller utrymmet för matlagning om inget separat kök finns, ska vara tillräckligt stort för ändamålet, med god belysning

73. La cuisine, ou coin cuisine lorsqu'il n'existe pas de cuisine séparée, doit être d'une dimension adéquate, être bien éclairée et ven-

och ventilation, lämpligt utrustat och underhållet.

74. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska det finnas ett separat kök.

75. Butan- eller propanbehållare som används för matlagning i ett kök ska förvaras på öppet däck i ett skydd som är så utfört att de skyddas från externa värmekällor och yttre åverkan.

76. Det ska finnas en lämplig förvaringsplats för proviant av tillräcklig kapacitet som kan hållas torr, sval och väl ventilerad för att inte förråden ska försämrast. Om inget annat uttryckligen föreskrivs ska kylskåp eller annan kylagring användas där så är möjligt.

77. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska ett förrådsrum och kylskåp samt andra utrymmen för lagring vid låg temperatur användas.

tilée et être correctement équipée et entretenue.

74. Les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres doivent être équipés d'une cuisine séparée.

75. Les bouteilles de gaz butane ou propane utilisé à des fins de cuisine doivent être placées sur le pont découvert, dans un lieu abrité conçu pour les protéger contre les sources extérieures de chaleur et les chocs.

76. Un emplacement adéquat pour les provisions, d'un volume suffisant, doit être prévu et pouvoir être maintenu sec, frais et bien aéré pour éviter que les provisions ne se gâtent. Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, des réfrigérateurs ou autres moyens de stockage à basse température sont si possible utilisés.

77. Pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, une cambuse et un réfrigérateur ou autre local d'entreposage à basse température doivent être utilisés.

Livsmedel och dricksvatten

78. Livsmedel och dricksvatten ska finnas i tillräcklig mängd för antalet fiskare och rensans längd och art. Dessutom ska det vara lämpligt med hänsyn till näringsvärde, kvalitet, kvantitet och variation, och hänsyn ska tas till fiskarnas religiösa krav och matkultur.

79. Den behöriga myndigheten får fastställa krav på minimistandarder och kvantitet för livsmedel och vatten som ska medföras ombord.

Nourriture et eau potable

78. L'avitaillement doit être suffisant compte tenu du nombre de pêcheurs à bord ainsi que de la durée et de la nature du voyage. Il doit être en outre d'une valeur nutritionnelle, d'une qualité, d'une quantité et d'une variété satisfaisantes eu égard également aux exigences de la religion des pêcheurs et à leurs habitudes culturelles en matière alimentaire.

79. L'autorité compétente peut établir des prescriptions concernant les normes minimales et la quantité de nourriture et d'eau devant être disponible à bord.

Renlighet och beboelighet

80. Bostadsutrymmen ska hållas i rent och beboeligt skick och hållas fria från gods och förråd som inte är de boendes personliga egendom eller avsedda för deras säkerhet eller räddning.

81. Kök och förvaringsutrymmen för livs-

Conditions de salubrité et de propreté

80. Le logement des pêcheurs doit être maintenu dans un état de propreté et de salubrité et ne doit contenir ni bien ni marchandise qui ne soit pas la propriété personnelle des occupants ou destiné à leur sécurité ou sauvetage.

81. La cuisine et les installations d'entre-

medel ska hållas i gott hygieniskt skick.

82. Avfall ska förvaras i slutna, väl tätade behållare och vid behov tas bort från platser där livsmedel hanteras.

posage des aliments doivent être maintenues dans des conditions hygiéniques.

82. Les déchets doivent être gardés dans des conteneurs fermés et hermétiques qui sont retirés, quand il y a lieu, des espaces de manutention des vivres.

Inspektioner av eller på uppdrag av befälhavaren

83. För fartyg med en längd av 24 m eller mer ska den behöriga myndigheten kräva ofta återkommande inspektioner, som ska göras av eller på uppdrag av befälhavaren, för att säkerställa

- a) att bostadsutrymmen är rena, tillbörligt beboeliga, säkra och väl underhållna,
- b) att förråden av livsmedel och vatten är tillräckliga, och
- c) att kök, förvaringsutrymme för livsmedel och utrustning är hygieniskt och väl underhållet.

Resultaten av sådana inspektioner och de åtgärder som vidtas för att rätta till eventuella brister som påträffas ska noteras och finnas tillgängliga för granskning.

Inspections effectuées par le patron ou sous son autorité

83. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, l'autorité compétente doit exiger que des inspections fréquentes soient conduites par le patron ou sous son autorité pour assurer que:

- a) les logements sont propres, décemment habitables, sûrs et maintenus en bon état;
- b) les provisions d'eau et de nourriture sont suffisantes;
- c) la cuisine, la cambuse et les équipements servant à l'entreposage de la nourriture sont hygiéniques et bien entretenus.

Les résultats de ces inspections ainsi que les mesures prises pour remédier à tout manquement sont consignés et sont disponibles pour consultation.

Avvikelser

84. Den behöriga myndigheten får efter samråd medge undantag från bestämmelserna i denna bilaga för att utan diskriminering beakta intressen från fiskare som har avvikande och speciella religiösa och sociala vanor, under förutsättning att sådana undantag totalt sett inte leder till mindre förmånliga villkor än de som skulle följa av en tillämpning av denna bilaga.

Déroptions

84. L'autorité compétente peut, après consultation, permettre des dérogations aux dispositions de la présente annexe pour tenir compte, sans discrimination, des intérêts des pêcheurs ayant des pratiques religieuses et sociales différentes et particulières, sous réserve qu'il n'en résulte pas des conditions qui, dans l'ensemble, seraient moins favorables que celles qui auraient découlé de l'application de l'annexe.

*Rekommenda-
tionstext***REKOMMENDATION NR R199 OM AR-
BETE I FISKENÄRINGEN, 2007**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 30 maj 2007 till sitt nittiosjätte möte,

beaktar rekommendationen (nr 126) om yrkesutbildning (fiskare), 1966,

beaktar behovet av att ersätta rekommendationen (nr 196) om arbete i fiskerinäringen, 2005, som reviderar rekommendationen (nr 7) om arbetstiden inom fiskerinäringen, 1920, och

har beslutat anta vissa förslag om arbete inom fiskerinäringen, vilket är det fjärde ärendet på mötets dagordning,

har beslutat att dessa förslag ska utformas som en rekommendation som kompletterar konventionen om arbete i fiskerinäringen, 2007 (nedan kallad "konventionen") och ersätter rekommendationen (nr 196) om arbete i fiskerinäringen, 2005,

antar denna dag, den 14 juni 2007, följande rekommendation, som kan kallas 2007 års rekommendation om arbete i fiskerinäringen.

RECOMMANDATION NO 199 CONCERNANT LE TRAVAIL DANS LA PÊCHE, 2007

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 2007, en sa quatre-vingt-seizième session;

Notant la recommandation (n° 126) sur la formation professionnelle des pêcheurs, 1966;

Tenant compte de la nécessité de remplacer la recommandation (n° 196) sur le travail dans la pêche, 2005, portant révision de la recommandation (n° 7) sur la durée du travail (pêche), 1920;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail dans le secteur de la pêche, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur le travail dans la pêche, 2007 (ci-après dénommée "la convention") et remplaçant la recommandation (n° 196) sur le travail dans la pêche, 2005,

adopte, ce quatorzième jour de juin deux mille sept, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur le travail dans la pêche, 2007.

**DEL I. VILLKOR FÖR ARBETE OMBORD
PÅ FISKEFARTYG***Skydd av minderåriga*

1. Medlemsstater bör fastställa kraven för utbildning före tjänstgöring till sjöss av personer i åldern 16-18 år som arbetar ombord på fiskefartyg, med beaktande av internatio-

**PARTIE I. CONDITIONS DE TRAVAIL À
BORD DES NAVIRES DE PÊCHE***Protection des jeunes gens*

1. Les Membres devraient fixer les conditions requises en matière de formation préalable à l'embarquement des personnes âgées de 16 à 18 ans appelées à travailler à bord

nella instrument rörande utbildning för arbete ombord på fiskefartyg, inklusive frågor om hälsa och säkerhet i arbetet som nattarbete, farliga arbetsuppgifter, arbete med farliga maskiner, manuell hantering och transport av tunga laster, arbete på höga latituder, övertidsarbete och andra relevanta frågor som fastställs efter en bedömning av förekommande risker.

2. Utbildning av personer i åldern 16—18 år kan ges genom deltagande i ett lärlingsprogram eller godkänt utbildningsprogram som bör genomföras enligt fastställda regler och övervakas av den behöriga myndigheten, och som inte bör inkräkta på persons allmänna utbildning.

3. Medlemsstater bör se till att den utrustning för säkerhet, livräddning och överlevnad som medförs på fiskefartyg som har personer under 18 år ombord är lämplig för dessa personers storlek.

4. Arbetstiden för fiskare under 18 år bör inte överskrida åtta timmar per dag och 40 timmar per vecka, och de bör inte arbeta övertid utom där detta är oundvikligt av säkerhetsskäl.

5. Fiskare under 18 år bör få tillräcklig tid för alla måltider och en rast på minst en timme för dagens huvudmål.

Läkarundersökning

6. När medlemsstaterna föreskriver hur undersökningen ska utföras bör de ägna vederbörlig hänsyn åt åldern på den person som ska undersökas och arten av det arbete som ska utföras.

7. Läkarintyget bör undertecknas av en legitimerad läkare som den behöriga myndigheten godkänner.

8. En person som efter undersökning kon-

des navires de pêche, en prenant en considération les instruments internationaux relatifs à la formation au travail à bord de ces navires, notamment pour ce qui a trait aux questions de sécurité et de santé au travail telles que le travail de nuit, les tâches dangereuses, l'utilisation de machines dangereuses, la manutention et le transport de lourdes charges, le travail effectué sous des latitudes élevées, la durée excessive du travail et autres questions pertinentes recensées après évaluation des risques encourus.

2. La formation des personnes âgées de 16 à 18 ans pourrait être assurée par le biais de l'apprentissage ou de la participation à des programmes de formation approuvés, qui devraient être menés selon des règles établies sous la supervision des autorités compétentes et ne devraient pas nuire à la possibilité pour les personnes concernées de suivre les programmes de l'enseignement général.

3. Les Membres devraient prendre des mesures visant à garantir qu'à bord des navires de pêche qui embarquent des jeunes gens âgés de moins de 18 ans les équipements de sécurité, de sauvetage et de survie soient adaptés à leur taille.

4. Les pêcheurs âgés de moins de 18 ans ne devraient pas travailler plus de huit heures par jour ni plus de 40 heures par semaine, et ne devraient pas effectuer d'heures supplémentaires à moins que cela ne soit inévitable pour des raisons de sécurité.

5. Les pêcheurs âgés de moins de 18 ans devraient être assurés qu'une pause suffisante leur soit accordée pour chacun des repas et bénéficier d'une pause d'au moins une heure pour prendre leur repas principal.

Examen médical

6. Aux fins de la détermination de la nature de l'examen, les Membres devraient tenir compte de l'âge de l'intéressé ainsi que de la nature du travail à effectuer.

7. Le certificat médical devrait être signé par du personnel médical agréé par l'autorité compétente.

8. Des dispositions devraient être prises

staterats inte vara lämplig för arbete ombord på fiskefartyg eller vissa typer av fiskefartyg, eller för vissa typer av arbete ombord, bör ha möjlighet att begära ytterligare en undersökning av en eller flera medicinska skiljedomare som bör vara oberoende av fiskefartygsägare, organisationer av fiskefartygsägare eller fiskare.

9. Den behöriga myndigheten bör ta hänsyn till internationella anvisningar om läkarundersökning och certifiering av personer som arbetar till sjöss, såsom (ILO/WHO) Guidelines for Conducting Pre-Sea and Periodic Medical Fitness Examinations for Seafarers.

10. För fiskare som är undantagna från tillämpningen av konventionens bestämmelser om läkarundersökning bör den behöriga myndigheten se till att hälsokontroll görs med hänsyn till hälsa och säkerhet i arbetet.

pour permettre à toute personne qui, après avoir été examinée, est considérée comme inapte à travailler à bord d'un navire de pêche ou de certains types de navires de pêche, ou à effectuer certains types de tâches à bord, de demander à être examinée par un ou plusieurs arbitres médicaux indépendants de tout armateur à la pêche ou de toute organisation d'armateurs à la pêche ou de pêcheurs.

9. L'autorité compétente devrait tenir compte des directives internationales relatives à l'examen médical et au brevet d'aptitude physique des personnes travaillant en mer, telles que les Directives relatives à la conduite des examens médicaux d'aptitude précédant l'embarquement et des examens médicaux périodiques des gens de mer (OIT/OMS).

10. L'autorité compétente devrait prendre des mesures adéquates pour que les pêcheurs auxquels ne s'appliquent pas les dispositions relatives à l'examen médical prescrites dans la convention soient médicalement suivis aux fins de la sécurité et santé au travail.

Kompetens och utbildning

11. Medlemsstater bör

a) ta hänsyn till allmänt accepterade internationella standarder rörande fiskares utbildning och kompetens när de fastställer den kompetens som ska krävas för befälhavare, styrmän, ingenjörer och andra personer som arbetar ombord på fiskefartyg,

b) ta upp följande frågor om fiskares yrkesutbildning: nationell planering och administration inklusive samordning, finansiering och utbildningsstandarder, utbildningsprogram inklusive förberedande yrkesutbildning och kortare kurser för yrkesverksamma fiskare, utbildningsmetoder och internationellt samarbete, och

c) se till att ingen diskriminering förekommer när det gäller tillträde till utbildning.

Compétence et formation

11. Les Membres devraient:

a) prendre en compte les normes internationales généralement admises en matière de formation et de qualifications des pêcheurs en définissant les compétences requises pour exercer les fonctions de patron, d'officier de pont, de mécanicien et autres fonctions à bord d'un navire de pêche;

b) examiner les questions suivantes relatives à la formation professionnelle des pêcheurs: organisation et administration nationales, y compris la coordination; financement et normes de formation; programmes de formation, y compris la formation préprofessionnelle ainsi que les cours de courte durée destinés aux pêcheurs en activité; méthodes de formation; et coopération internationale;

c) s'assurer qu'il n'existe pas de discrimination en matière d'accès à la formation.

DEL II. TJÄNSTGÖRINGSFÖRHÅLLAN-
DEN

PARTIE II. CONDITIONS DE SERVICE

*Tjänstgöringsintyg**Relevé des états de service*

12. När ett kontrakt är avslutat bör intyg om tjänstgöringen enligt kontraktet lämnas till den berörda fiskaren eller föras in i fiskarens tjänstgöringsbok.

12. A la fin de chaque contrat, un relevé des états de service concernant ce contrat devrait être mis à la disposition de chaque pêcheur concerné ou noté dans son livret de travail.

*Speciella åtgärder**Mesures spéciales*

13. Fiskare som inte faller inom konventionens tillämpningsområde bör få tillräckligt skydd av den behöriga myndigheten när det gäller arbetsvillkor och medel för tvistlösning.

13. Pour les pêcheurs exclus du champ d'application de la convention, l'autorité compétente devrait prendre des mesures prévoyant une protection adéquate en ce qui concerne leurs conditions de travail et des mécanismes de règlement des différends.

*Betalning av fiskare**Paielement des pêcheurs*

14. Fiskare bör ha rätt till förskott på inkomster enligt föreskrivna villkor.

14. Les pêcheurs devraient avoir droit au versement d'avances à valoir sur leurs gains dans des conditions déterminées.

15. Alla fiskare på fartyg med en längd av 24 m eller mer bör ha rätt till minimibetalning i enlighet med nationella lagar, förordningar eller kollektivavtal.

15. Pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, tous les pêcheurs devraient avoir droit à un paiement minimal, conformément à la législation nationale ou aux conventions collectives.

DEL III. BOSTÄDER

PARTIE III. LOGEMENT

16. När den behöriga myndigheten fastställer krav eller anvisningar bör den ta hänsyn till relevanta internationella anvisningar om bostäder, livsmedel, hälsa och hygien för personer som arbetar eller bor ombord på fartyg, bland annat senaste upplaga av (FAO/ILO/IMO) Code of Safety for Fishermen and Fishing Vessels och (FAO/ILO/IMO) Voluntary Guidelines for the Design, Construction and Equipment of Small Fishing Vessels.

16. Lors de l'élaboration de prescriptions ou directives, l'autorité compétente devrait tenir compte des directives internationales applicables en matière de logement, d'alimentation, et de santé et d'hygiène concernant les personnes qui travaillent ou qui vivent à bord de navires, y compris l'édition la plus récente du Recueil de règles de sécurité pour les pêcheurs et les navires de pêche (FAO/OIT/OMI) ainsi que des Directives facultatives pour la conception, la construction et l'équipement des navires de pêche de

17. Den behöriga myndigheten bör arbeta med relevanta organisationer och organ för att utveckla och sprida utbildningsmaterial, ombordinformation och anvisningar om säkra och hälsosamma bostäder och livsmedel ombord på fiskefartyg.

18. De inspektioner av besättningsbostäder som den behöriga myndigheten kräver bör göras tillsammans med initiala eller periodiska undersökningar eller inspektioner för andra ändamål.

Utförande och konstruktion

19. Tillräcklig isolering bör finnas för exponerade däck över besättningsbostäder, skott mot sovrummens utsida och mässar, inneslutning av maskiner och avgränsningsskott för kök och andra utrymmen där värme alstras, och vid behov för att hindra kondensation eller överhettning i sovrum, mässar, rekreationsrum och korridorer.

20. Skydd bör finnas mot värme från rör för ånga eller hetvatten. Grövre ångrör och avgasrör bör inte passera genom besättningsbostäder eller korridorer som leder till besättningsbostäder. Om detta inte kan undvikas, bör rören vara tillräckligt isolerade och inneslutna.

21. Material och möbler som används i bostadsutrymmen bör vara fukttäta, lätta att hålla rena och inte benägna att härbärgera ohyra.

Buller och vibrationer

22. De bullernivåer för arbets- och bostadsutrymmen som den behöriga myndigheten fastställer bör uppfylla Internationella arbetsorganisationens riktlinjer om nivåer för expo-

faibles dimensions (FAO/OIT/OMI).

17. L'autorité compétente devrait travailler avec les organisations et agences pertinentes pour élaborer et diffuser des documents pédagogiques et des informations disponibles à bord du navire ainsi que des instructions sur ce qui constitue une alimentation et un logement sûrs et sains à bord des navires de pêche.

18. Les inspections du logement de l'équipage prescrites par l'autorité compétente devraient être entreprises conjointement aux enquêtes ou inspections initiales ou périodiques menées à d'autres fins.

Conception et construction

19. Une isolation adéquate devrait être fournie pour les ponts extérieurs recouvrant le logement de l'équipage, les parois extérieures des postes de couchage et réfectoires, les encaissements de machines et les cloisons qui limitent les cuisines et les autres locaux dégageant de la chaleur et pour éviter, au besoin, toute condensation ou chaleur excessive, pour les postes de couchage, les réfectoires, les installations de loisirs et les coursives.

20. Une protection devrait être prévue pour calorifier les canalisations de vapeur et d'eau chaude. Les tuyauteries principales de vapeur et d'échappement ne devraient pas passer par les logements de l'équipage ni par les coursives y conduisant. Lorsque cela ne peut être évité, les tuyauteries devraient être convenablement isolées et placées dans une gaine.

21. Les matériaux et fournitures utilisés dans le logement de l'équipage devraient être imperméables, faciles à nettoyer et ne pas être susceptibles d'abriter de la vermine.

Bruits et vibrations

22. Les niveaux de bruit établis par l'autorité compétente pour les postes de travail et les locaux d'habitation devraient être conformes aux directives de l'Organisation

nering för miljöfaktorer på arbetsplatsen och, i tillämpliga fall, det särskilda skydd som Internationella sjöfartsorganisationen rekommenderar med senare ändringar och tilläggsinstrument om godtagbara bullernivåer ombord på fartyg.

23. Den behöriga myndigheten bör i samverkan med behöriga internationella organ och representanter för organisationer av fiskefartygsägare och fiskare och, i tillämpliga fall, med beaktande av relevanta internationella standarder, fortlöpande granska problemet med vibrationer på fiskefartyg för att så långt möjligt skydda fiskarna från skadliga effekter av vibrationer.

1) En sådan granskning bör omfatta effekten av exponering för starka vibrationer på fiskares hälsa och välbefinnande och de åtgärder som ska föreskrivas eller rekommenderas för att minska vibrationer på fiskefartyg för att skydda fiskare.

2) Åtgärder för att minska vibrationer eller effekter av sådana bör omfatta bland annat följande:

a) upplysning av fiskare om faran för deras hälsa av långvarig exponering för vibrationer,

b) tillhandahållande av godkänd personlig skyddsutrustning för fiskare vid behov, och

c) bedömning av risker och minskning av exponeringen i sovrum, mässar, rekreationslokaler, utspisningslokaler och andra utrymmen för fiskare av att välja åtgärder enligt de råd som ges i ILO Code of practice om miljöfaktorer på arbetsplatsen och eventuella senare revideringar med beaktande av skillnaden mellan exponering på arbetsplatsen och i bostadsutrymmet.

internationale du Travail relatives aux niveaux d'exposition aux facteurs ambiants sur le lieu de travail ainsi que, le cas échéant, aux normes de protection particulières recommandées par l'Organisation maritime internationale, et à tout instrument relatif aux niveaux de bruit acceptables à bord des navires adopté ultérieurement.

23. L'autorité compétente, conjointement avec les organismes internationaux compétents et les représentants des organisations d'armateurs à la pêche et de pêcheurs et compte tenu, selon le cas, des normes internationales pertinentes, devrait examiner de manière continue le problème des vibrations à bord des navires de pêche en vue d'améliorer, autant que possible, la protection des pêcheurs contre les effets néfastes de telles vibrations.

1) Cet examen devrait porter sur les effets de l'exposition aux vibrations excessives sur la santé et le confort des pêcheurs et les mesures à prescrire ou à recommander pour réduire les vibrations sur les navires de pêche afin de protéger les pêcheurs.

2) Les mesures à étudier pour réduire les vibrations ou leurs effets devraient comprendre:

a) la formation des pêcheurs aux risques que l'exposition prolongée aux vibrations présente pour leur santé;

b) la fourniture aux pêcheurs d'un équipement de protection individuelle agréé lorsque cela est nécessaire;

c) l'évaluation des risques et la réduction de l'exposition aux vibrations dans les postes de couchage, les salles à manger, les installations de loisirs et de restauration et autres locaux d'habitation pour les pêcheurs par des mesures conformes aux orientations données dans le Recueil de directives pratiques sur les facteurs ambiants sur le lieu de travail (OIT) et ses versions révisées ultérieures, en tenant compte des écarts entre l'exposition sur les lieux de travail et dans les locaux d'habitation.

Uppvärmning

24. Uppvärmningssystemet bör kunna hålla

Chauffage

24. Le système de chauffage devrait per-

en tillfredsställande temperatur i besättningens bostäder enligt föreskrifter från den behöriga myndigheten under de väder- och klimatförhållanden som normalt kan antas råda under tjänstgöringen och bör vara så konstruerat att det inte äventyrar fiskarnas säkerhet eller hälsa eller fartygets säkerhet.

mettre de maintenir la température dans le logement de l'équipage à un niveau satisfaisant, établi par l'autorité compétente, dans les conditions normales de temps et de climat que le navire est susceptible de rencontrer en cours de navigation. Le système devrait être conçu de manière à ne pas constituer un risque pour la sécurité ou la santé de l'équipage, ni pour la sécurité du navire.

Belysning

25. Belysningssystemet bör inte äventyra fiskarnas säkerhet eller hälsa eller fartygets säkerhet.

Eclairage

25. Les systèmes d'éclairage ne doivent pas mettre en péril la sécurité ou la santé des pêcheurs ni la sécurité du navire.

Sovrum

26. Varje kojplats bör vara försedd med en bekväm madrass med stoppad botten eller en kombinerad stoppad madrass med en fjädrande botten eller en resår madrass. Stoppningen bör vara gjord av godkänt material. Kojplatserna bör inte vara placerade sida vid sida på ett sådant sätt att en kojplats endast kan nå över en annan. Den undre kojplatsens höjd över durken i en våningskoj bör inte understiga 0,3 m, och den övre bör ha en dammtät botten och vara placerad ungefär mitt emellan botten av den undre kojplatsen och undersidan av takets spant. Kojplatser bör inte vara placerade mer än två i höjd. Om de placeras längs fartygssidan bör inte våningskojer användas när en sidolaterna är placerad ovanför en kojplats.

Postes de couchage

26. Toute couchette devrait être pourvue d'un matelas confortable muni d'un fond rembourré ou d'un matelas combiné, posé sur support élastique, ou d'un matelas à ressorts. Le rembourrage utilisé doit être d'un matériau approuvé. Les couchettes ne devraient pas être placées côte à côte d'une façon telle que l'on ne puisse accéder à l'une d'elles qu'en passant au-dessus d'une autre. Lorsque des couchettes sont superposées, la couchette inférieure ne devrait pas être placée à moins de 0,3 mètre audessus du plancher et la couchette supérieure devrait être équipée d'un fond imperméable à la poussière et disposée approximativement à mi-hauteur entre le fond de la couchette inférieure et le dessous des barrots du plafond. La superposition de plus de deux couchettes devrait être interdite. Dans le cas où des couchettes sont placées le long de la muraille du navire, il devrait être interdit de superposer des couchettes à l'endroit où un hublot est situé au-dessus d'une couchette.

27. Sovrum bör vara försedda med gardiner för sidolaternorna, en spegel, badrumsskåp för toalettartiklar, en bokhylla och ett tillräckligt antal klädkrokar.

27. Les postes de couchage devraient être équipés de rideaux aux hublots, d'un miroir, de petits placards pour les articles de toilette, d'une étagère à livres et d'un nombre suffisant de patères.

28. Så långt möjligt bör besättningens kojor vara anordnade så att vakter är åtskilda och

28. Dans la mesure du possible, les couchettes des membres de l'équipage devraient

att ingen dagarbetande delar rum med en vakthavande.

29. På fartyg med en längd av 24 m eller mer bör sovrum för män och kvinnor vara åtskilda.

être réparties de façon à séparer les quarts et à éviter qu'un pêcheur de jour ne partage le même poste qu'un pêcheur prenant le quart.

29. Les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres devraient être pourvus de postes de couchage séparés pour les hommes et pour les femmes.

Sanitära inrättningar

30. Sanitära inrättningar bör ha

a) durkar av godkänt, hållbart material som är lätta att rengöra, fukttäta och har ordentligt avlopp,

b) skott av stål eller annat godkänt material som bör vara vattentäta upp till minst 0,23 m över däckets yta,

c) tillräcklig belysning, uppvärmning och ventilation, och

d) avloppsrör av tillräckliga dimensioner som är utformade för att minimera risken för tilltäppning och underlätta rengöring. Rören bör inte gå genom tankar för färskvatten eller dricksvatten och om möjligt inte heller i taket på mässar eller sovrum.

31. Toaletter bör vara av godkänd typ och kunna spolas med rikligt med vatten, vara ständigt tillgängliga och kunna regleras oberoende av varandra. Där så är möjligt bör de vara placerade på bekvämt avstånd från sovrum och tvättrum, men avskilda från dessa. Om det finns flera toaletter i en avdelning bör de vara avskärmade från varandra så att de kan användas ostört.

32. Separata sanitära inrättningar bör finnas för män och kvinnor.

Installations sanitaires

30. Les espaces destinés aux installations sanitaires devraient avoir:

a) des sols revêtus d'un matériau durable approuvé, facile à nettoyer et imperméable, et être pourvus d'un système efficace d'écoulement des eaux;

b) des cloisons en acier ou en tout autre matériau approuvé qui soient étanches sur une hauteur d'au moins 0,23 mètre à partir du pont;

c) une ventilation, un éclairage et un chauffage suffisants;

d) des conduites d'évacuation des eaux des toilettes et des eaux usées de dimensions adéquates et installées de manière à réduire au minimum les risques d'obstruction et à en faciliter le nettoyage, et qui ne devraient pas traverser les réservoirs d'eau douce ou d'eau potable ni, si possible, passer sous les plafonds des réfectoires ou des postes de couchage.

31. Les toilettes devraient être d'un modèle approuvé et pourvues d'une chasse d'eau puissante, en état de fonctionner à tout moment et qui puisse être actionnée individuellement. Là où cela est possible, les toilettes devraient être situées en un endroit aisément accessible à partir des postes de couchage et des locaux affectés aux soins de propreté, mais devraient en être séparées. Si plusieurs toilettes sont installées dans un même local, elles devraient être suffisamment encloses pour préserver l'intimité.

32. Des installations sanitaires séparées devraient être prévues pour les hommes et pour les femmes.

Rekreatationsinrättningar

33. Om rekreatationsinrättningar krävs bör de vara möblerade med minst en bokhylla och möjligheter till läsning, skrivning och, där så är möjligt, spel. Rekreatationsmöjligheter och tjänster bör tas upp till granskning ofta för att säkerställa att de är lämpliga med hänsyn till ändringar i fiskarnas behov beroende på teknisk, operativ och annan utveckling. Det bör också övervägas att om möjligt utan kostnad för sjöpersonalen inrätta följande:

- a) ett rökrum,
- b) möjligheter till mottagning av TV- och radioprogram,
- c) visning av film eller video med tillräckligt urval för hela resan och, vid behov, utbyte med rimliga intervall,
- d) sportutrustning, som motionsredskap, bords- och däckspel,
- e) ett bibliotek av facklitteratur och annan litteratur med tillräckligt urval för hela resan och utbyte med rimliga intervall,
- f) möjligheter till hantverk på fritiden, och
- g) elektronisk utrustning som radio, TV, videospelare, CD/DVD-spelare, persondator med programvara och kassettspelare med in- och avspelningsfunktion.

Mat

34. Fiskare som är anställda som fartygskockar bör vara utbildade och kompetenta för sin befattning ombord.

Installations de loisirs

33. Là où des installations de loisirs sont prescrites, les équipements devraient au minimum inclure un meuble bibliothèque et des moyens nécessaires pour lire, écrire et, si possible, jouer. Les installations et services de loisirs devraient faire l'objet de réexamens fréquents afin qu'ils soient adaptés aux besoins des pêcheurs, compte tenu de l'évolution des techniques, des conditions d'exploitation ainsi que de tout autre développement. Lorsque cela est réalisable, il faudrait aussi envisager de fournir gratuitement aux pêcheurs:

- a) un fumoir;
- b) la possibilité de regarder la télévision et d'écouter la radio;
- c) la possibilité de regarder des films ou des vidéos, dont le stock devrait être suffisant pour la durée du voyage et, si nécessaire, être renouvelé à des intervalles raisonnables;
- d) des articles de sport, y compris du matériel de culture physique, des jeux de table et des jeux de pont;
- e) une bibliothèque contenant des ouvrages de caractère professionnel ou autre, en quantité suffisante pour la durée du voyage, et dont le stock devrait être renouvelé à des intervalles raisonnables;
- f) des moyens de réaliser des travaux d'artisanat pour se détendre;
- g) des appareils électroniques tels que radios, télévisions, magnétoscopes, lecteurs de CD/DVD, ordinateurs, logiciels et magnétophones à cassettes.

Nourriture

34. Les pêcheurs faisant office de cuisinier devraient être formés et compétents pour occuper ce poste à bord.

DEL IV. SJUKVÅRD, HÄLSOSKYDD OCH
SOCIAL TRYGGHETPARTIE IV. SOINS MÉDICAUX, PROTEC-
TION DE LA SANTÉ ET SÉCURITÉ SO-
CIALE*Sjukvård ombord**Soins médicaux à bord*

35. Den behöriga myndigheten bör upprätta en lista över medicinförråd och medicinsk utrustning som är anpassad till förekommande risker och som bör medföras på fiskefartyg. Listan bör innefatta förråd av sanitetsskydd för kvinnor med diskreta, miljövänliga enheter för bortskaffande.

36. Fiskefartyg med 100 eller fler fiskare bör ha en kompetent läkare ombord.

37. Fiskare bör få utbildning i grundläggande första hjälpen i enlighet med nationella lagar och förordningar, med beaktande av tillämpliga internationella instrument.

38. Ett standardformulär för utdrag ur patientjournalen bör utformas speciellt för att underlätta ett konfidentiellt utbyte av medicinsk och liknande information om enskilda fiskare mellan fiskefartyget och land i fall av sjukdom eller skada.

39. För fartyg med en längd av 24 m eller mer bör, förutom bestämmelserna i artikel 32 i konventionen, följande faktorer beaktas:

a) när den behöriga myndigheten föreskriver medicinförråd och medicinsk utrustning som ska medföras ombord bör den ta hänsyn till internationella rekommendationer på området, t.ex. de som finns i de senaste versionerna av (ILO/IMO/WHO) International Medical Guide for Ships och (WHO) Model List of Essential Medicines samt framsteg i medicinsk kunskap och godkända behandlingsmetoder,

b) medicinförråd och medicinsk utrustning bör inspekteras med högst 12 månaders intervall, varvid inspektören bör se till att utgångsdatum och lagringsvillkor för alla mediciner kontrolleras, att det finns en lista över innehållet i fartygsapoteket, att detta stämmer överens med de medicinska anvisningar som tillämpas nationellt och att mediciner förutom eventuella märkesnamn är märkta med verk-

35. L'autorité compétente devrait établir une liste des fournitures médicales et du matériel médical qui devrait se trouver à bord des navires de pêche, compte tenu des risques encourus. Cette liste devrait inclure des produits de protection hygiénique pour les femmes et des récipients discrets non nuisibles pour l'environnement.

36. Un médecin qualifié devrait se trouver à bord des navires de pêche qui embarquent 100 pêcheurs ou plus.

37. Les pêcheurs devraient recevoir une formation de base aux premiers secours, conformément à la législation nationale et compte tenu des instruments internationaux pertinents.

38. Un formulaire de rapport médical type devrait être spécialement conçu pour faciliter l'échange confidentiel d'informations médicales et autres informations connexes concernant les pêcheurs entre le navire de pêche et la terre en cas de maladie ou d'accident.

39. Pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, en sus des dispositions de l'article 32 de la convention, les éléments suivants devraient être pris en compte:

a) en prescrivant le matériel médical et les fournitures médicales à conserver à bord, l'autorité compétente devrait tenir compte des recommandations internationales en la matière, telles que celles prévues dans l'édition la plus récente du Guide médical international de bord (OIT/OMI/OMS) et la Liste modèle des médicaments essentiels (OMS), ainsi que des progrès réalisés dans les connaissances médicales et les méthodes de traitement approuvées;

b) le matériel médical et les fournitures médicales devraient faire l'objet d'une inspection tous les 12 mois au moins; l'inspecteur devrait s'assurer que les dates de péremption et les conditions de conservation de tous les médicaments sont vérifiées, que le contenu de la pharmacie de bord fait l'objet d'une liste et qu'il correspond au guide médical employé sur le plan national, que les fournitures médi-

sam substans samt med utgångsdatum och lagringsvillkor,

c) de medicinska anvisningarna bör förklara hur innehållet i den medicinska utrustningen och medicinförrådet ska användas och vara så utformade att personer som inte är läkare ska kunna ta hand om sjuka eller skadade ombord, både med och utan medicinska råd via radio eller satellitkommunikation; anvisningarna bör utarbetas med beaktande av internationella rekommendationer på området, bl.a. de som finns i de senaste versionerna av (ILO/IMO/WHO) International Medical Guide for Ships och (IMO) Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods, och

d) medicinska råd som ges via radio eller satellitkommunikation bör vara tillgängliga kostnadsfritt för alla fartyg, oberoende av vilken flagg de för.

cales portent des étiquettes indiquant le nom générique outre le nom de marque, la date de péremption et les conditions de conservation;

c) le guide médical devrait expliquer le mode d'utilisation du matériel médical et des fournitures médicales et être conçu de façon à permettre à des personnes autres que des médecins de donner des soins aux malades et aux blessés à bord, avec ou sans consultation médicale par radio ou par satellite; le guide devrait être préparé en tenant compte des recommandations internationales en la matière, y compris celles figurant dans l'édition la plus récente du Guide médical international de bord (OIT/OMI/OMS) et du Guide des soins médicaux d'urgence à donner en cas d'accidents dus à des marchandises dangereuses (OMI);

d) les consultations médicales par radio ou par satellite devraient être assurées gratuitement à tous les navires quel que soit leur pavillon.

Hälsa och säkerhet i arbetet

Forskning, informationsspridning och samråd

40. För att medverka till en fortlöpande förbättring av fiskarnas säkerhet och hälsa bör medlemsstater ha riktlinjer och program för att förebygga olyckshändelser på fiskefartyg som bör föreskriva insamling och spridning av material om hälsa och säkerhet i arbetet, forskning och analys, med beaktande av tekniska framsteg och kunskap när det gäller hälsa och säkerhet i arbetet, samt relevanta internationella instrument.

41. Den behöriga myndigheten bör ansvara för att regelbundet samråd sker i frågor som rör säkerhet och hälsa, så att alla berörda får rimlig information om utvecklingen i fält nationellt, internationellt och i andra sammanhang och om hur denna kan tillämpas på fiskefartyg som för medlemsstatens flagg.

Sécurité et santé au travail

Recherche, diffusion d'informations et consultation

40. Afin de contribuer à l'amélioration continue de la sécurité et de la santé des pêcheurs, les Membres devraient mettre en place des politiques et des programmes de prévention des accidents à bord des navires de pêche prévoyant la collecte et la diffusion d'informations, de recherches et d'analyses sur la sécurité et la santé au travail, en tenant compte du progrès des techniques et des connaissances dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail et des instruments internationaux pertinents.

41. L'autorité compétente devrait prendre des mesures propres à assurer la tenue de consultations régulières sur les questions de sécurité et de santé au travail, en vue de garantir que toutes les personnes concernées sont tenues convenablement informées des évolutions nationales et internationales ainsi que des autres progrès réalisés dans ce domaine, et de leur application possible aux navires de pêche battant le pavillon du Mem-

42. Den behöriga myndigheten bör ta hänsyn till relevanta internationella standarder, koder, råd och annan information i sin strävan att förse fiskefartygsägare, befälhavare, fiskare och andra med tillräckliga och lämpliga råd, utbildningsmaterial eller annan lämplig information. Den bör hålla sig informerad om och utnyttja internationell forskning och råd rörande säkerhet och hälsa i fiskerinäringen, inklusive relevant allmän arbetsmiljöforskning som kan vara tillämplig på arbete ombord på fiskefartyg.

43. Information om speciella risker bör riktas till alla fiskare och andra personer ombord genom officiella anslag med instruktioner eller råd, eller på annat lämpligt sätt.

44. Samarbetskommittéer om hälsa och säkerhet i arbetet bör inrättas

- a) i land, eller
- b) på fiskefartyg, när den behöriga myndigheten efter samråd konstaterat att detta är möjligt med hänsyn till antalet fiskare ombord på fartyget.

System för att hantera hälsa och säkerhet i arbetet

45. När den behöriga myndigheten fastställer metoder och program som rör säkerhet och hälsa i fiskerinäringen, bör den ta hänsyn till alla relevanta internationella riktlinjer rörande system för att hantera hälsa och säkerhet i arbetet, inklusive ILO:s riktlinjer rörande system för hantering av hälsa och säkerhet i arbetet (Guidelines on Occupational Safety and Health Management Systems, ILO-OSH 2001).

bre.

42. En veillant à ce que les armateurs à la pêche, les patrons, les pêcheurs et les autres personnes concernées reçoivent suffisamment de directives et de matériel de formation appropriés ainsi que toute autre information pertinente, l'autorité compétente devrait tenir compte des normes internationales, des recueils de directives, des orientations et de toutes autres informations utiles disponibles. Ce faisant, l'autorité compétente devrait se tenir au courant et faire usage des recherches et des orientations internationales en matière de sécurité et de santé dans le secteur de la pêche, y compris des recherches pertinentes dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail en général qui pourraient être applicables au travail à bord des navires de pêche.

43. Les informations concernant les dangers particuliers devraient être portées à l'attention de tous les pêcheurs et d'autres personnes à bord au moyen de notices officielles contenant des instructions ou des directives ou d'autres moyens appropriés.

44. Des comités paritaires de sécurité et de santé au travail devraient être établis:

- a) à terre; ou
- b) sur les navires de pêche, si l'autorité compétente, après consultation, décide que cela est réalisable compte tenu du nombre de pêcheurs à bord.

Systèmes de gestion de la sécurité et de la santé au travail

45. Lors de l'élaboration de méthodes et de programmes relatifs à la sécurité et à la santé dans le secteur de la pêche, l'autorité compétente devrait prendre en considération toutes les directives internationales pertinentes concernant les systèmes de gestion de la sécurité et de la santé au travail, y compris les Principes directeurs concernant les systèmes de gestion de la sécurité et de la santé au travail, ILO-OSH 2001

Utvärdering av risker

46. 1) Utvärdering av risker i samband med fiske bör vid behov göras i samråd med fiskare eller deras representanter och bör innefatta

a) riskbedömning och riskhantering,
b) utbildning, med beaktande av relevanta bestämmelser i kapitel III i Internationella sjöfartsorganisationens (IMO) internationella konvention angående normer för sjöfolks utbildning, certifiering och vakthållning på fiskefartyg från 1995 (STCW-F), och

c) ombordinstruktion av fiskare.

2) För att punkt 1 a ska träda i kraft bör medlemsstater efter samråd anta lagar, förordningar eller andra åtgärder som kräver

a) regelbunden och aktiv medverkan från alla fiskare när det gäller att förbättra säkerhet och hälsa genom att fortlöpande kartlägga och bedöma risker, samt åtgärder för att avvärja risker genom hantering av säkerheten,

b) ett system för att hantera hälsa och säkerhet i arbetet som kan innefatta ett program för hälsa och säkerhet i arbetet, åtgärder för fiskares medverkan, bestämmelser rörande organisation, planering, genomförande och utvärdering av systemet samt åtgärder för att förbättra detta, och

c) ett system för att stödja genomförande av riktlinjer och program för säkerhet och hälsa och att förse fiskare med ett forum för att påverka säkerhets- och hälsofrågor; förebyggande åtgärder bör utformas ombord för att engagera fiskare i identifiering av risker och potentiella risker och i genomförande av åtgärder för att minska eller eliminera sådana risker.

3) Medlemsstater bör ta hänsyn till relevanta internationella instrument för riskbedömning och riskhantering när de utformar de villkor som avses i punkt 1 a.

Evaluation des risques

46. 1) Des évaluations des risques concernant la pêche devraient être conduites, lorsque cela est approprié, avec la participation de pêcheurs ou de leurs représentants et devraient inclure:

a) l'évaluation et la gestion des risques;

b) la formation, en prenant en considération les dispositions pertinentes du chapitre III de la Convention internationale sur les normes de formation du personnel des navires de pêche, de délivrance des brevets et de veille, 1995, adoptée par l'OMI (convention STCW-F);

c) l'instruction des pêcheurs à bord.

2) Pour donner effet aux dispositions de l'alinéa a) du sous-paragraphe (1), les Membres devraient adopter, après consultation, une législation ou d'autres mesures exigeant que:

a) tous les pêcheurs participent régulièrement et activement à l'amélioration de la sécurité et de la santé en répertoriant de façon permanente les dangers, en évaluant les risques et en prenant des mesures visant à les réduire grâce à la gestion de la sécurité;

b) un système de gestion de la sécurité et de la santé au travail soit mis en place, qui peut inclure une politique relative à la sécurité et à la santé au travail, des dispositions prévoyant la participation des pêcheurs et concernant l'organisation, la planification, l'application et l'évaluation de ce système ainsi que les mesures à prendre pour l'améliorer;

c) un système soit mis en place pour faciliter la mise en œuvre de la politique et du programme relatifs à la sécurité et à la santé au travail et donner aux pêcheurs un moyen d'expression publique leur permettant d'influer sur les questions de sécurité et de santé; les procédures de prévention à bord devraient être conçues de manière à associer les pêcheurs au repérage des dangers existants et potentiels et à la mise en œuvre de mesures propres à les atténuer ou à les éliminer.

3) Lors de l'élaboration des dispositions mentionnées à l'alinéa a) du sousparagraphe (1), les Membres devraient tenir compte des instruments internationaux pertinents se rapportant à l'évaluation et à la gestion des

risques.

Tekniska specifikationer

47. Medlemsstater bör så långt möjligt ta upp följande frågor, i den mån de är tillämpliga på förhållandena i fiskerinäringen:

- a) fiskefartygs sjövärdighet och stabilitet,
- b) radiokommunikationer,
- c) temperatur, ventilation och belysning på arbetsplatser,
- d) halkbekämpning på däcksytor,
- e) maskinsäkerhet, inklusive övervakning av maskiner,
- f) introduktion av fartyget för fiskare och fiskeobservatörer som inte känner till det,
- g) personlig skyddsutrustning,
- h) brandbekämpning och livräddning,
- i) lastning och avlastning av fartyget,
- j) lyftanordningar,
- k) utrustning för ankring och förtöjning,
- l) säkerhet och hälsa i bostadsutrymmen,
- m) buller och vibrationer i arbetsområden,
- n) ergonomi, även för arbetsstationer, manuella lyft och manuell hantering,
- o) utrustning och förfaranden för fångst, hantering, lagring och beredning av fisk och andra marina resurser,
- p) fartygets utförande, byggnad och ombyggnad som har betydelse för hälsa och säkerhet i arbetet,
- q) navigation och framförande av fartyg,
- r) riskmaterial som används på fartyget,
- s) säkra metoder för att gå ombord på och lämna fiskefartyg i hamn,
- t) speciella krav på säkerhet och hälsa för minderåriga,
- u) förebyggande av trötthet, och
- v) andra frågor som rör säkerhet och hälsa.

48. Den behöriga myndigheten bör ta hänsyn till senaste upplagan av (FAO/ILO/IMO)

Spécifications techniques

47. Les Membres devraient, dans la mesure du possible et selon qu'il convient au secteur de la pêche, examiner les questions suivantes:

- a) navigabilité et stabilité des navires de pêche;
- b) communications par radio;
- c) température, ventilation et éclairage des postes de travail;
- d) atténuation du risque présenté par les ponts glissants;
- e) sécurité d'utilisation des machines, y compris les dispositifs de protection;
- f) familiarisation avec le navire des pêcheurs ou observateurs des pêches nouvellement embarqués;
- g) équipement de protection individuelle;
- h) sauvetage et lutte contre les incendies;
- i) chargement et déchargement du navire;
- j) appareils de levage;
- k) équipements de mouillage et d'amarrage;
- l) sécurité et santé dans les locaux d'habitation;
- m) bruits et vibrations dans les postes de travail;
- n) ergonomie, y compris en ce qui concerne l'aménagement des postes de travail et la manutention et la manipulation des charges;
- o) équipement et procédures pour la prise, la manipulation, le stockage et le traitement du poisson et des autres ressources marines;
- p) conception et construction du navire et modifications touchant à la sécurité et à la santé au travail;
- q) navigation et manœuvre du navire;
- r) matériaux dangereux utilisés à bord;
- s) sécurité des moyens d'accéder aux navires et d'en sortir dans les ports;
- t) prescriptions spéciales en matière de sécurité et de santé applicables aux jeunes gens;
- u) prévention de la fatigue;
- v) autres questions liées à la sécurité et à la santé.

48. Lors de l'élaboration d'une législation ou d'autres mesures relatives aux normes

Code of Safety for Fishermen and Fishing Vessels, del A när den utformar lagar och andra författningar om tekniska standarder som rör säkerhet och hälsa på fiskefartyg.

techniques concernant la sécurité et la santé à bord des navires de pêche, l'autorité compétente devrait tenir compte de l'édition la plus récente du Recueil de règles de sécurité pour les pêcheurs et les navires de pêche, Partie A (FAO/OIT/OMI).

Upprättande av en förteckning över yrkes-sjukdomar

Etablissement d'une liste de maladies professionnelles

49. Medlemsstater bör upprätta en förteckning över sjukdomar som man vet orsakas av exponering för farliga ämnen eller förhållanden i fiskerinäringen.

49. Les Membres devraient dresser la liste des maladies dont il est connu qu'elles résultent de l'exposition à des substances ou à des conditions dangereuses dans le secteur de la pêche

Social trygghet

Sécurité sociale

50. I syfte att successivt utvidga de sociala trygghetssystemen till alla fiskare bör medlemsstater ha aktuell information om följande:

- a) andel av fiskarna som omfattas,
- b) oförutsedda händelser som omfattas, och
- c) förmånernas omfattning.

51. Varje person som åtnjuter skydd enligt artikel 34 i konventionen bör ha besvärsmätt om förmåner vägras eller vid ett negativt beslut om förmånernas kvalitet eller kvantitet.

52. De skydd som avses i artiklarna 38 och 39 i konventionen bör gälla under hela den händelse som omfattas.

50. Aux fins d'étendre progressivement la sécurité sociale à tous les pêcheurs, les Membres devraient établir et tenir à jour des informations sur les points suivants:

- a) le pourcentage de pêcheurs couverts;
- b) l'éventail des éventualités couvertes;
- c) le niveau des prestations.

51. Toute personne protégée en vertu de l'article 34 de la convention devrait avoir le droit de faire recours en cas de refus de la prestation ou d'une décision défavorable sur la qualité ou la quantité de celle-ci.

52. Les prestations visées aux articles 38 et 39 de la convention devraient être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte.

DEL V. ANDRA BESTÄMMELSER

PARTIE V. AUTRES DISPOSITIONS

53. Den behöriga myndigheten bör utarbeta ett inspektionsprogram så att auktoriserade tjänstemän kan vidta de åtgärder som avses i punkt 2 i artikel 43 i konventionen.

54. Medlemsstater bör så långt möjligt samarbeta med varandra för att anta internationellt överenskomna riktlinjer för det hand-

53. L'autorité compétente devrait élaborer une politique d'inspection à l'intention des fonctionnaires autorisés à prendre les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 43 de la convention.

54. Les Membres devraient, autant que possible, coopérer les uns avec les autres pour l'adoption de principes directeurs, ap-

lingsprogram som avses i punkt 53 i denna rekommendation.

55. När en medlemsstat som är kuststat beviljar licenser för fiske i den ekonomiska zon där den har ensamrätt, får den kräva att fiskefartyg uppfyller konventionens krav. Om kuststater utfärdar sådana licenser, bör dessa stater ta hänsyn till intyg eller andra giltiga handlingar som visar att det berörda fartyget har inspekterats av den behöriga myndigheten eller för dess räkning och har befunnits uppfylla konventionens bestämmelser.

prouvés au niveau international, concernant la politique visée au paragraphe 53 de la présente recommandation.

55. Un Membre, en sa qualité d'Etat côtier, pourrait exiger que les navires de pêche respectent les prescriptions énoncées dans la convention avant d'accorder l'autorisation de pêcher dans sa zone économique exclusive. Dans le cas où ces autorisations sont délivrées par les Etats côtiers, lesdits Etats devraient prendre en considération les certificats ou autres documents valides indiquant que le navire a été inspecté par l'autorité compétente ou en son nom et qu'il est conforme aux dispositions de la convention.